
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 路边(by The Roadside) 000001

2. 路边(by The Roadside) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

路边(By the Roadside)
第1/2页

[iː] - [tekst] [prɪ'peəd] [baɪ]['rɒdʒə(r)] [fræŋk]
E - text prepared by Roger Frank
E - 文本 准备 经过 罗杰 坦率

电子文本由罗杰·弗兰克编写

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg][ˌɒn'laɪn][dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net] /)
(http : / / www . pgdp . net /)
(http : / / 万维网 . 国内生产总值 . 网 /)

(http://www.pgdp.net/)

[baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd]
By The Roadside
经过 这 路边

路边

[baɪ]
By
经过

经过

['kæθərɪn] [em] . [jeɪts]
Katherine M . Yates
凯瑟琳 M . 耶茨

凯瑟琳·M·耶茨

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

" [ʌp] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] "
" UP THE SUNBEAMS "
" 向上 这 阳光 "

“向着阳光”

" [ɒn] [ðə; ði] [wei] [ðeə(r)] "
" ON THE WAY THERE "
" 在 这 方式 那里 "

“在去那里的路上”

" [wɒt] [ðə; ði] [paɪn] [triː] [hɜːd] "
" WHAT THE PINE TREE HEARD "
" 什么 这 松树 树 听到 "

《松树听到了什么》

" [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] "
" THROUGH THE WOODS "
" 通过 这 树林 "

《穿过树林》

" [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [treɪl] "
" ALONG THE TRAIL "
" 沿着 这 踪迹 "

“沿着小径”

" [ɒn] [ðə; ði] [hɪl] [tɒp] "
" ON THE HILL TOP "
" 在 这 爬坡道 顶部 "

“在山顶上”

" [æt; ət][ðə; ði] [dɔː(r)]
" AT THE DOOR
" 在 这 门

在门口

" [ðə; ði]
" THE
" 这

“这

['hɑːməni] [ʃɒp]
HARMONY SHOP
和谐 店铺

和谐商店

['pʌblɪʃəz] [ɒv; əv] [gʊd] [bʊks]
PUBLISHERS OF GOOD BOOKS
出版商 的 好的 图书

优秀图书出版商

['bɒstən] – [mæs] .
BOSTON – MASS .
波士顿 – 大量的 .

波士顿 – 马萨诸塞州

['kɒpiraɪt] , -
Copyright , 1908
版权 , -

版权所有，1908年

[baɪ]
by
经过

经过

['kæθərɪn] [em] . [jeɪts]
KATHERINE M . YATES
凯瑟琳 M . 耶茨

凯瑟琳·M·耶茨

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[baɪ][ðə; ði] ['rəʊdsaɪd]
By the Roadside
经过 这 路边

路边

" [ɪts] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [braʊn] [driːm] .
" It's time to go to work , " said the little brown Dream .
" 它是 时间 到 去 到 工作 , " 说 这 小的 棕色的 梦 .

“该去上班了，”棕色小梦说道。

" [aɪm][nɒt] ['redi] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] , ['krɒsli] ,
" I'm not ready to go to work , " said Marjorie , crossly ,
" 我是 不是 准备好 到 去 到 工作 , " 说 玛乔丽 , 生气 ,

“我还没准备好去上班,”玛乔丽生气地说。

['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] ['snʌglɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [mɔː(r)]['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]
turning over and snuggling her head more comfortably into her
转弯 超过 和 依偎 她 头 更多的 舒适地 进入 她
['pɪləʊ] .
pillow .
枕头 .

她翻了个身，把头更舒服地埋进枕头里。

[ðə; ði] [driːm] [sed] ['nʌθɪŋ] .
The Dream said nothing .
这 梦 说 没有什么 .

梦境什么也没说。

[hiː; hi]['əʊnli][sæt][ɒn][ðə; ði] [fʊt] - [bɔːd] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
He only sat on the foot - board and swung his feet .
他 仅有的 卫星 在 这 脚 - 木板 和 摇摆 他的 脚 .

他只是坐在船尾板上，晃着双脚。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ]['mɑːrdʒəri] [tɜːnd] ['əʊvə(r)] [ə'gen] , — [ænd; ənd]
By and by Marjorie turned over again , — and
经过 和 经过 玛乔丽 转向 超过 再次 , — 和

过了一会儿，玛乔丽又翻了个身——

[ðen]
then
然后

然后

[ə'gen] , — [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] , [ik'skleim] ['æŋgrəli] : " [ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt]
again , — and then at last she sat up , exclaiming angrily : " I wish you wouldn't
再次 , — 和 然后 在 最后的 她 卫星 向上 , 惊呼 愤怒地 : " 我 希望 你 不会
['bɒðə(r)][ˌem 'iː] !
bother me !
打扰 我 !

她又一次坐了起来，愤怒地喊道：“我希望你不要再来烦我了！”

[ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] . "
I want to go to sleep . "
我 想 到 去 到 睡觉 . "

我想睡觉。

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] , " [haʊ] [ˌeɪ 'em][ai] [prɪ'ventɪŋ] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['sliːpɪŋ] ? "
" Well , " said the Dream , " how am I preventing you from sleeping ? "
" 出色地 , " 说 这 梦 , " 如何 是 我 预防 你 从 睡眠 ? "

“好吧,”梦说道，“我怎么会妨碍你睡觉呢？”

" [juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [wɜːk] . "
" You said it was time to go to work . "
" 你 说 它 曾是 时间 到 去 到 工作 . "

“你说过该去上班了。”

" [ðæt] [wɒz; wəz][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][ə'gəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] .
" That was half an hour ago , " said the Dream .
" 那 曾是 一半 一个 小时 前 , " 说 这 梦 .

“那是半小时前的事了,”梦说道。

" [ai] ['hævnt] ['spəʊkən] [sɪns] . "
" I haven't spoken since . "
" 我 还没有 说 自从 . "

“从那以后我就没说过话了。”

" [ðæt] ['dʌznt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] .
" That doesn't make any difference , " said Marjorie .
" 那 不 制作 任何 不同之处 , " 说 玛乔丽 .

“那没有任何区别，”玛乔丽说。

" [wen] [juː; jʊ][wʌns] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɪz] [truː] , [ˌaɪ 'tiː] [steɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
" When you once say a thing that I know is true , it stays with me ,
" 什么时候 你 一次 说 一个 事物 那 我 知道 是 真的 , 它 停留 和 我 ,

“当你说过一句我知道是真的话时，它会一直留在我的记忆里。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [mait] [æz; əz] [wel] [kiːp] ['ʃaʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] ;
and you might as well keep shouting it all the time as to have said it once ;
和 你 可能 作为 出色地 保持 喊叫 它 全部 这 时间 作为 到 有 说 它 一次 ;

你还不如一直喊，就像已经说过一次一样；

— [ai] [kænt] [get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
— I can't get away from it .
— 我 不能 得到 离开 从 它 .

我摆脱不了它。

" [[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
" [Pg 6]
" [页 6]

[第6页]

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [driːm] .
" If it is true , why do you want to get away from it ? " asked the Dream .
" 如果 它 是 真的 , 为什么 做 你 想 到 得到 离开 从 它 ? " 问 这 梦 .

“如果这是真的，你为什么要逃离它呢？”梦问道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — " ['mɑːrdʒəri] ['hezɪteɪtɪd] , " — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm] ['sliːpi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['petjuləntli] .
" Because — " Marjorie hesitated , " — because I'm sleepy , " she said petulantly .
" 因为 — " 玛乔丽 犹豫了一下 , " — 因为 我是 困 , " 她 说 任性地 .

“因为——”玛乔丽犹豫了一下，“——因为我困了，”她不耐烦地说。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['evə(r)][səʊ] ['meni] ['sliːpi] [fəʊks][ɪn] [ðɪs] [wɜːld] , " [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [driːm] .
" There are ever so many sleepy folks in this world , " observed the Dream .
" 那里 是 曾经 所以 许多 困 各位 在 这 世界 , " 观察到 这 梦 .

“这世上总有太多嗜睡的人，”梦境说道。

" [ðen] [wʌn][mɔː(r)] [kænt] [meɪk] [mʌtʃ] ['dɪfrəns] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] .
" Then one more can't make much difference , " said Marjorie .
" 然后 一 更多的 不能 制作 很多 不同之处 , " 说 玛乔丽 .

“那再多一个也没什么区别了，”玛乔丽说。

" [ðæts] [wɒt] [ðə; ði]['ʌðə(r)z]
" That's what the others
" 那就是 什么 这 其他的

“其他人也是这么想的。”

[θɪŋk] , — [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['meni] .
think , — and that's why there are so many .
思考 , — 和 那就是 为什么 那里 是 所以 许多 .

想想看，——这就是为什么会有这么多。

[sə'pəʊz] ['evri] [wʌn] [θɔːt] [ðæt] !
Suppose every one thought that !
认为 每一个 一 想法 那 !

假设每个人都这么想!

" ['mɑːrdʒəri] ['pɔndə] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , — [ðen] [ʃiː; ʃi] [lɑːft] .
" Marjorie pondered for a moment , — then she laughed .
" 玛乔丽 沉思 为了 一个 片刻 , — 然后 她 笑了 .

玛乔丽沉思了一会儿，然后笑了。

" [dʒʌst] [θɪŋk] [wɒt] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [ə'lɑːm] - [klɒk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː; tə] [weɪk] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ʌp] !
" Just think what a great big alarm - clock it would take to wake them all up !
" 只是 思考 什么 一个 伟大的 大的 警报 - 钟 它 会 拿 到 唤醒 他们 全部 向上 !

“想想看，要用多大的闹钟才能把他们都叫醒啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ðə; ði] [driːm] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['θɔːtfəli] .
The Dream rubbed his chin thoughtfully .
这 梦 摩擦 他的 下巴 深思熟虑 .

梦境若有所思地摸了摸下巴。

" [æn; ən] [ə'lɑːm] - [klɒk] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['nɔɪzi] ['ɑːtɪk(ə)l] , " [hiː; hi] [əb'zɜːvd] , " [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [sez] ['eniθɪŋ] ;
" An alarm - clock is a pretty noisy article , " he observed , " and it never says anything ;
" 一个 警报 - 钟 是 一个 漂亮的 嘈杂 文章 , " 他 观察到 , " 和 它 绝不 说道 任何事物 ;

“闹钟是个很吵闹的东西,”他评论道，“但它从来不说话；

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ai] [doʊnt] [laɪk] [ɪts] [neɪm] .
and besides , I don't like its name .
和 除了 , 我 不 喜欢 它是 姓名 .

而且，我也不喜欢它的名字。

[bʌt; bət] [wʌn] [gʊd] , [waɪd] - [ə'weɪk] ['pɜːs(ə)n] — " [hiː; hi] [lʊkt] [də'rektli] [æt; ət] ['mɑːrdʒəri] , " — [wʌn] [gʊd] ,
But one good , wide - awake person — " he looked directly at Marjorie , " — one good ,
但 一 好的 , 宽的 - 醒 人 — " 他 看起来 直接地 在 玛乔丽 , " — 一 好的 ,

但是，只要有一个清醒、善良的人——”他直视着玛乔丽——一个清醒、善良的人，

[waɪd] - [ə'weɪk] ['pɜːs(ə)n] [kʊd; kəd] ['weɪkən] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] — [ɪf] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .
wide - awake person could waken a very great many people — if he wanted to .
宽的 - 醒 人 可以 唤醒 一个 非常 伟大的 许多 人们 — 如果 他 通缉 到 .

一个清醒的人如果愿意，可以叫醒很多人。

[bʌt; bət] [gəʊ] [ɒn] [tuː; tə] [sliːp] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] .
But go on to sleep if you choose .
但 去 在 到 睡觉 如果 你 选择 .

但如果你愿意，可以继续睡觉。

[ai][woʊnt]['bɒðə(r)][juː; jʊ] . "
I won't bother you . "
我 惯于 打扰 你 . "

我不会打扰你。

" [aɪm][nɒt] ['sliːpi] ['eni][mɔː(r)] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] ; " [ænd; ənd] ['eniweɪ] ,
" I'm not sleepy any more , " said Marjorie ; " and anyway ,
" 我是 不是 困 任何 更多的 , " 说 玛乔丽 ; " 和 反正 ,

"我不困了,"玛乔丽说; "而且,

[ai] [slept] ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [spəʊk] .
I slept only a little while after you spoke .
我 睡着了 仅有的 一个 小的 尽管 后 你 辐 .

你说话后我只睡了一会儿。

" [[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
" [Pg 7]
" [页 7]

[第7页]

[ðə; ði] [driːm] [n'ɒdɪd] .
The Dream nodded .
这 梦 点头 .

梦境点了点头。

" ['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , — [dʒʌst] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][let][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [pɑːs] [juː; jʊ][baɪ] . "
" Only a little while , — just long enough to let your work pass you by . "
" 仅有的 一个 小的 尽管 , — 只是 长的 足够的 到 让 你的 工作 经过 你 经过 . "

"只是一小会儿,——刚好够让你的工作从你身边溜走。"

" [maɪ] [wɜːk] ? " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrdʒəri] .
" My work ? " exclaimed Marjorie .
" 我的 工作 ? " 惊呼 玛乔丽 .

"我的工作? "玛乔丽惊呼道。

" [waɪ] , [ai]['hædnt] ['eniθɪŋ] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)][tuː; tə][duː; də] ! "
" Why , I hadn't anything in particular to do ! "
" 为什么 , 我 之前没有 任何事物 在 特别的 到 做 ! "

"哎呀,我又没什么特别的事要做! "

" ['evri] [wʌn][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)][tuː; tə][duː; də] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] ,
" Every one has something in particular to do , " said the Dream ,
" 每一个 一 有 某物 在 特别的 到 做 , " 说 这 梦 ,

"每个人都有自己特别要做的事情,"梦说道。

" [ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][hɪz; ɪz][hænd] ['redi] ; — [bʌt; bət] [jɔːz] ['wʌznt] , — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʌndə(r)]
" if he has his hand ready ; — but yours wasn't , — it was under
" 如果 他 有 他的 手 准备好 ; — 但 你的 不是 , — 它 曾是 在下面
[jɔː(r); jə(r)] [tʃiːk] . "
your cheek . "
你的 脸颊 . "

"如果他的手已经准备好了; ——但你的手没有, ——它藏在你的脸颊下。"

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wɜːk] ? " [ɑːskt] ['mɑːrdʒəri] .
" What was the work ? " asked Marjorie .
" 什么 曾是 这 工作 ? " 问 玛乔丽 .

"是什么工作? "玛乔丽问道。

[ðə; ði] [driːm] ['pɔɪntɪd] [ʌp][ðə; ði] [lɒŋ] [hɪl] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ə'weɪ] ,
The Dream pointed up the long hill in front of them ; and away ,
这 梦 尖 向上 这 长的 爬坡道 在 正面 的 他们 ; 和 离开 ,

梦境指向他们面前的长山; 然后远去,

['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði][tɒp] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːskɪt][frɒm; frəm][ðə; ði]['rəʊdsaɪd] ,

almost at the top , she saw a little girl lifting a basket from the roadside ,

几乎 在 这 顶部 , 她 锯 一个 小的 女孩 举重 一个 篮子 从 这 路边 ,

快到山顶时，她看到一个小女孩从路边提着一个篮子。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][ˌaɪ 'tiː] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['restɪŋ] .

where she had set it while she was resting .

在哪里 她 有 放 它 尽管 她 曾是 休息 .

她休息时把它放在那里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] , ['hevi] ['bɑːskɪt] [wɪð] [ə; eɪ]['hænd(ə)l][æt; ət] [iːtʃ] [end] ,

It was a large , heavy basket with a handle at each end ,

它 曾是 一个 大的 , 重的 篮子 和 一个 处理 在 每个 结尾 ,

那是一个又大又重的篮子，两端各有一个提手。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɔːkwəd] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][tuː; tə] ['kæri] [ə'ləʊn] .

and so it was awkward for one to carry alone .

和 所以 它 曾是 尴尬的 为了 一 到 携带 独自的 .

因此，一个人携带会很不方便。

['mɑːrdʒəri] ['stɑːtɪd] ['fɔːwəd] [ɪm'pʌlsɪvli] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [driːm] [dɪd][nɒt][stɜː(r)] .

Marjorie started forward impulsively ; but the Dream did not stir .

玛乔丽 开始 向前 冲动地 ; 但 这 梦 做过 不是 搅拌 .

玛乔丽冲动地向前走去；但梦境却纹丝不动。

" [weɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] ['kænɒt] [kætʃ] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ,

" Wait , " he said , " you cannot catch up with her now ,

" 等待 , " 他 说 , " 你 不能 抓住 向上 和 她 现在 ,

“等等，”他说，“你现在追不上她了。”

[bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] ['riːtʃɪz] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] ['fɑːðə(r)] . "

before she reaches the top of the hill ; it is only a little way farther . "

前 她 到达 这 顶部 的 这 爬坡道 ; 它 是 仅有的 一个 小的 方式 更远 . "

在她到达山顶之前；只剩下不远了。

" [bʌt; bət] , " [kraɪd]['mɑːrdʒəri] , " [ai][kæn; kən][help][hɜː(r); hə(r)] [ðen] !

" But , " cried Marjorie , " I can help her then !

" 但 , " 哭 玛乔丽 , " 我 能 帮助 她 然后 !

“但是，”玛乔丽喊道，“那我就可以帮她了！”

[ðæt] ['bɑːskɪt][mʌst; məst][biː; bi][hɑːd][tuː; tə] ['kæri] , ['iːv(ə)n][ɒn]['lev(ə)l] [graʊnd] . "

That basket must be hard to carry , even on level ground . "

那 篮子 必须 是 难的 到 携带 , 甚至 在 等级 地面 . "

即使在平地上，拎着那个篮子也一定很费劲。

" [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hɪl] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] , ['kwaɪətli] .

" She lives at the top of the hill , " said the Dream , quietly .

" 她 生活 在 这 顶部 的 这 爬坡道 , " 说 这 梦 , 悄悄 .

“她住在山顶上，”梦境平静地说。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ]['fɑːðə(r)][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] .

" She has no farther to carry it .

" 她 有 不 更远 到 携带 它 .

她再也带不走了。

" ['mɑːrdʒəri][bɪt][hɜː(r); hə(r)][lɪp] .

" Marjorie bit her lip .

" 玛乔丽 少量 她 唇 .

玛乔丽咬了咬嘴唇。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] [hɪə(r)] [wen] [juː; jʊ][fɜːst] [spəʊk] ?

" And she was right here when you first spoke ?

" 和 她 曾是 正确的 这里 什么时候 你 第一的 辐 ?

“你第一次说话的时候，她就在这里吗？”

" [[ˌpiː 'dʒiː][eit]]
" [Pg 8]
" [页 8]

[第 8 页]

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] , " [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] [hɪə(r)] . "
" Yes , " said the Dream , " she was right here . "
" 是的 , " 说 这 梦 , " 她 曾是 正确的 这里 . "

“是的，”梦说道，“她就在这里。”

" [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , " ['proʊtestɪd; prə'testɪd]['mɑːrdʒəri] .
" But I didn't see her , " protested Marjorie .
" 但 我 没有 看 她 , " 抗议 玛乔丽 .

“但我没看见她，”玛乔丽抗议道。

" [juː; jʊ] [wɜːrnt] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] .
" You weren't looking for her , " said the Dream .
" 你 不是 寻找 为了 她 , " 说 这 梦 .

“你不是在找她吗？”梦说道。

" [aɪm] ['sɒri] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] , " [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — " ['sɜːtʃɪŋ] ['veɪnli] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪk'skjuːs] ;
" I'm sorry , " said Marjorie , " but — but — " searching vainly for an excuse ;
" 我是 对不起 , " 说 玛乔丽 , " 但 — 但 — " 搜索 徒劳地 为了 一个 原谅 ;

“对不起，”玛乔丽说，“但是——但是——”徒劳地寻找着借口；

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɜːtʃuəs] [təʊn] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ;
and then a little virtuous tone coming into her voice ;
和 然后 一个 小的 有德行的 语气 未来 进入 她 嗓音 ;

然后，她的语气中带上了一丝恭维的意味；

" — [æz; əz] ['laɪkli] [æz; əz][nɒt][ʃiː; ʃi][ɪz]['betə(r)] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] ,
" — as likely as not she is better off for having carried it alone ,
" — 作为 可能 作为 不是 她 是 更好的 离开 为了 拥有 携带 它 独自的 ,

“——她独自承担这件事很可能对她更有利。”

— [strɒŋgə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] , — [mɔː(r)] [ɪk'spɪəriənst] , — " [ðɪs] [lɑːst]['rɑːðə(r)] ['leɪmli] ,
— stronger , you know , — more experienced , — " this last rather lamely ,
— 更强 , 你 知道 , — 更多的 经验丰富的 , — " 这 最后的 相当 跛行 ,

“——更强壮，你知道，——更有经验，——”最后这句话说得有点没劲。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [driːm] [wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['fɪksɪdli] .
for the Dream was looking at her fixedly .
为了 这 梦 曾是 寻找 在 她 固定地 .

因为梦境正凝视着她。

" [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['prez(ə)ntli] , [æz; əz][ðə; ði] [driːm] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .
" Don't you think so ? " she asked presently , as the Dream made no reply .
" 不 你 思考 所以 ? " 她 问 目前 , 作为 这 梦 制成 不 回复 .

“你不这么认为吗？”她见梦境没有回答，便问道。

" [ai] [θɪŋk] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , " [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn] , [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][ə'gəʊ] ,
" I think , " he said at last , " that there was Some One , a long time ago ,
" 我 思考 , " 他 说 在 最后的 , " 那 那里 曾是 一些 一 , 一个 长的 时间 前 ,

“我想，”他最后说道，“很久以前，确实有那么一个人……”

[huː] [spent] [hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)][laɪf] ['helpɪŋ] ['ʌðə(r)z] , ['waɪzli] . "
who spent His entire life helping others , wisely . "
WHO 花费 他的 全部的 生活 帮助 其他的 , 明智地 . "

他一生都在用智慧帮助他人。

" [ænd; ənd][ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] [həʊl] ['bɑːskɪt]
" And I suppose you think that I ought to have taken the whole basket
" 和 我 认为 你 思考 那 我 应该 到 有 已采取 这 所有的 篮子
[ænd; ənd] [lʌgd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ðə; ði] [hɪl] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
and lugged it up the hill for her ,
和 带吊臂的 它 向上 这 爬坡道 为了 她 ,

“我想你肯定觉得我应该把整个篮子都拎起来，帮她扛上山吧。”

[ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)][wɔːk] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] ['kæri] [hɜː(r); hə(r)][hændz] !
and let her walk along and carry her hands !
和 让 她 走 沿着 和 携带 她 双手 !

让她走着，让她把手拿着！

" [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrdʒəri] , ['æŋgrəli] .
" exclaimed Marjorie , angrily .
" 惊呼 玛乔丽 , 愤怒地 .

“玛乔丽愤怒地喊道。”

" [nəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] , " [nɒt] [ən'les] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['riːz(ə)n] , [juː; jʊ] [θɔːt] [ðæt]
" No , " said the Dream , " not unless , for some reason , you thought that
" 不 , " 说 这 梦 , " 不是 除非 , 为了 一些 原因 , 你 想法 那
[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] .
you ought to .
你 应该 到 .

“不，”梦说道，“除非你出于某种原因认为你应该这样做。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['ɑːgjuːɪŋ] ['ɒnɪstli] .
You are not arguing honestly .
你 是 不是 争论 诚实地 .

你的论点并不诚实。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə][duː; də][wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] ,
You are not called upon to do one thing more than you think ,
你 是 不是 称为 之上 到 做 一 事物 更多的 比 你 思考 ,

你无需做任何超出你预期的事情。

['ɒnɪstli] , [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] .
honestly , that you ought to .
诚实地 , 那 你 应该 到 .

说实话，你应该这么做。

[nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] .
No more than that is your work .
不 更多的 比 那 是 你的 工作 .

你的工作也就仅限于此了。

" [[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
" [Pg 9]
" [页 9]

[第9页]

" [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd] [meɪk] [maɪ'self] [θɪŋk] — " [bɪ'gæn]['mɑːrdʒəri] .
" But I could make myself think — " began Marjorie .
" 但 我 可以 制作 我 思考 — " 开始 玛乔丽 .

“但我可以让自己思考——”玛乔丽开口说道。

" [ai] [sed] ['ɒnɪstli] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] .
" I said honestly , " said the Dream .
" 我 说 诚实地 , " 说 这 梦 .

“我实话实说,”梦说道。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] ['ɒnɪst] [tuː; tə] [meɪk] [jɔː'self] [θɪŋk] ['eniθɪŋ] . "
" It isn't honest to make yourself think anything . "
" 它 不是 诚实的 到 制作 你自己 思考 任何事物 . "

“强迫自己去想某些事情是不诚实的。”

" [bʌt; bət] ['mʌsnt] [ai] ['stʌdi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [traɪ] — "
" But mustn't I study about it , and try — "
" 但 不得 我 学习 关于 它 , 和 尝试 — "

“但我难道不应该研究它，并尝试——”

" [sɜːr] - [teɪn] - [ˌel'waɪ] !
" Cer - tain - ly !
" cer - 泰恩 - ly !

“当然！

['stʌdi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] ; [bʌt; bət] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ['feəli] .
Study about it carefully ; but do it fairly .
学习 关于 它 小心 ; 但 做 它 相当 .

认真研究，但要公平公正。

[doʊnt] [teɪk] [wɒt] [sʌm; səm][wʌn] [els] [sez] [ðæt] [juː; jʊ] - [ɔːt] - [tuː; tə][duː; də] ,
Don't take what some one else says that you ' ought ' to do ,
不 拿 什么 一些 一 别的 说道 那 你 - 应该 - 到 做 ,

不要听信别人说的你“应该”做什么，

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [ʃeɪv] [jɔː'self] [daʊn] [tuː; tə][fɪt][ˌaɪ 'tiː] .
and try to shave yourself down to fit it .
和 尝试 到 刮胡子 你自己 向下 到 合身 它 .

然后尽量把自己剃短，以便能穿上它。

['stʌdi] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ænd; ənd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] ;
Study it out and think it out for yourself ;
学习 它 出去 和 思考 它 出去 为了 你自己 ;

自己仔细研究一下，好好想想；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['fɛloʊz] [ə'pɪnjən] [siːm] [waɪz] , ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] ; — [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ,
and then if the other fellow's opinion seems wise , follow it ; — and if it doesn't ,
和 然后 如果 这 其他 同伴们 观点 似乎 明智的 , 跟随 它 ; — 和 如果 它 不 ,

如果对方的意见看起来明智，那就采纳；——如果不是，

['fɒləʊ] [ə; eɪ]['betə(r)][wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] . "
follow a better one of your own . "
跟随 一个 更好的 一 的 你的 自己的 . "

追随你自己更好的选择。

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ? "
" But suppose that some one has a right to tell me what to do ? "
" 但 认为 那 一些 一 有 一个 正确的 到 告诉 我 什么 到 做 ? "

“但假设有人有权告诉我该怎么做呢？”

" [ðæts] ['dɪfrənt] .
" That's different .
" 那就是 不同的 .

“那不一样。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][sʌm; səm][wʌn][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] ,

If you have given some one the right to tell you what to do ,

如果 你 有 给定 一些 一 这 正确的 到 告诉 你 什么 到 做 ，

如果你赋予了某人告诉你该做什么的权利，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['pɜːs(ə)n] [ˌʌndə'stændz] ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [duː; də] .

it must be because you believe that person understands better than you do .

它 必须 是 因为 你 相信 那 人 明白 更好的 比 你 做 .

那一定是因为你觉得那个人比你更了解你。

[ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] , [biː; bi] [ə'biːdiənt] ; [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] , [seɪ] [səʊ][ænd; ənd][gəʊ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [wei] .

If you believe that , be obedient ; if you don't , say so and go your own way .

如果 你 相信 那 ， 是 听话 ；如果 你 不 ， 说 所以 和 去 你的 自己的 方式 .

如果你相信这一点，就服从；如果你不相信，就直说，然后走你自己的路。

[biː; bi] ['ɒnɪst] , [ðæts] [ɔːl] , — [biː; bi] ['ɒnɪst] [wɪð] [juː; jʊ] . "

Be honest , that's all , — be honest with you . "

是 诚实的 , 那就是 全部 , — 是 诚实的 和 你 . "

诚实就好，仅此而已——对自己诚实就好。

" [wɪð] [ˌem 'iː] ? "

" With me ? "

" 和 我 ? "

“与我一起？”

" [jes] , [wɪð] [juː; jʊ] .

" Yes , with you .

" 是的 , 和 你 .

“是的，和你在一起。”

[ɪf] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɒnɪst] [wɪð] [jɔː'self] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][skweə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] . "

If you are honest with yourself , you are square with the world . "

如果 你 是 诚实的 和 你自己 , 你 是 正方形 和 这 世界 . "

如果你对自己诚实，你就能对世界坦诚相待。

" [ai] [siː] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] .

" I see , " said Marjorie .

" 我 看 , " 说 玛乔丽 .

“我明白了，”玛乔丽说。

" [əʊ] , [dɪə(r)] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [θɜːd] [stəʊn] [aɪv] ['stʌmb(ə)ld]['əʊvə(r)][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] !

" Oh , dear , that is the third stone I've stumbled over in two minutes !

" 哦 , 亲爱的 , 那 是 这 第三 石头 我已经 跌跄 超过 在 二 分钟 !

“哎呀，这已经是我两分钟内绊倒的第三块石头了！”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 10]

[页 -]

[第10页]

[ai]['wʌndə(r)] [waɪ] [sʌm; səm][wʌn] ['dʌznt] [rəʊl][ðem; ðəm][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊd] ,

I wonder why some one doesn't roll them out of the road ,

我 想知道 为什么 一些 一 不 卷 他们 出去 的 这 路 ,

我纳闷为什么没人把它们从路上推开。

— [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [səʊ] ['veri] [lɑːdʒ] . "
— they are not so very large . "
— 他们 是 不是 所以 非常 大的 . "

——它们个头并不大。

" [aɪ] ['wʌndə(r)] [waɪ] , " ['ekəud] [ðə; ði] [driːm] ,
" I wonder why , " echoed the Dream ,
" 我 想知道 为什么 , " 回声 这 梦 ,

"我想知道为什么，"梦境回荡着。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [nəʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [meɪd] ['mɑːrdʒəri] [glɑːns]
and there was a queer little note in his voice that made Marjorie glance
和 那里 曾是 一个 酷儿 小的 笔记 在 他的 嗓音 那 制成 玛乔丽 瞥一眼
[tə'wɔːd] [hɪm] ;
toward him ;
朝向 他 ;

他声音里带着一丝奇怪的语气，让玛乔丽忍不住看向他；

[ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɑːf] .
and then her face flushed and she gave a little laugh .
和 然后 她 脸 酡 和 她 给予 一个 小的 笑 .

然后她脸颊泛红，轻笑了一声。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [ɪts] [maɪ] [wɜːk] !
" Why , of course it's my work !
" 为什么 , 的 课程 它是 我的 工作 !

"当然是我的作品！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['stuːpɪŋ] [ænd; ənd] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rəʊl] [wʌn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" she exclaimed , stooping and beginning to roll one toward the side of the
" 她 惊呼 , 弯腰 和 开始 到 卷 一 朝向 这 边 的 这
[wei] .
way .
方式 .

"她惊呼一声，弯下腰，开始把一个滚向路边。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] ['hevi] [ænd; ənd] ['ɔːkwəd] [tuː; tə] ['hænd(ə)l] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kept] ['breɪvli] [ɒn] ,
It was rather heavy and awkward to handle ; but she kept bravely on ,
它 曾是 相当 重的 和 尴尬的 到 处理 ; 但 她 保留 勇敢地 在 ,

它很重，搬起来也很笨重；但她勇敢地继续前进。

[ænd; ənd] [suːn] [rɪ'tɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] .
and soon returned for another .
和 很快 返回 为了 其他 .

不久后，他们又来索取了一份。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bent] [tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] ['hæpənd] [tuː; tə] [glɑːns] [bæk] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] ,
As she bent toward it , she happened to glance back down the road ,
作为 她 弯曲 朝向 它 , 她 发生 到 瞥一眼 后退 向下 这 路 ,

她弯腰去看的时候，无意间回头瞥了一眼路边。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['streɪt(ə)nd] [ʌp] .
and then she suddenly straightened up .
和 然后 她 突然 拉直 向上 .

然后她突然直起了身子。

" [əʊ] , [lʊk] !
" Oh , look !
" 哦 , 看 !

"哦，看！"

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [siː] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['drægɪŋ] [ðæt] ['wægən] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] , — [ænd; ənd] [dʒʌst] [hɪə(r)] [ðem; ðəm]
" See all the people dragging that wagon up the hill , — and just hear them
" 看 全部 这 人们 拖拽 那 车皮 向上 这 爬坡道 , — 和 只是 听到 他们
[ʃaʊt] !
shout !
喊 !

“看看那些人，他们正拖着那辆马车上山，——听听他们的喊叫声！”

['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɔːs] !
Something must have happened to the horse !
某物 必须 有 发生 到 这 马 !

这匹马肯定出事了！

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [help] !
I'm going to help !
我是 去 到 帮助 !

我来帮忙！

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [rʌn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
" and she started to run down the hill .
" 和 她 开始 到 跑步 向下 这 爬坡道 .

然后她开始往山下跑。

" [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] , " [kɔːld] [ðə; ði] [driːm] , ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
" I thought you were busy , " called the Dream , after her .
" 我 想法 你 是 忙碌的 , " 称为 这 梦 , 后 她 .

“我以为你很忙，”梦在她身后说道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [bæk] , " [ai] [nəʊ] ; [bʌt; bət] [ai] [kæn; kən] [duː; də] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ,
" Yes , " she called back , " I know ; but I can do that after a while ,
" 是的 , " 她 称为 后退 , " 我 知道 ; 但 我 能 做 那 后 一个 尽管 ,

“是的，”她回应道，“我知道；但我过一会儿就能做到。”

— [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [help] [wɪð] [ðə; ði] ['wægən] [naʊ] ; " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ræn] [ɒn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,
— I want to help with the wagon now ; " and she ran on down the hill ,
— 我 想 到 帮助 和 这 车皮 现在 ; " 和 她 跑 在 向下 这 爬坡道 ,

“我现在想帮忙拉车。”说完，她就跑下山坡了。

[ænd; ənd] ['skwiːzɪŋ] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] , [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [həʊld] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv]
and squeezing in among the others , she managed to get hold of one of
和 挤压 在 之中 这 其他的 , 她 管理 到 得到 抓住 的 一 的
[ðə; ði] [rəʊps] ,
the ropes ,
这 绳索 ,

她挤进人群，设法抓住了一根绳子。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]
although there was
虽然 那里 曾是

虽然有

['skeəsli] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə][grɑːsp][ˌaɪ 'tiː] .
scarcely room for her hand to grasp it .
几乎 房间 为了 她 手 到 抓牢 它 .

几乎没有空间让她的手抓住它。

[ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [rest] ,
Up the hill she came , struggling and panting with the rest ,
向上 这 爬坡道 她 来了 , 挣扎 和 喘息 和 这 休息 ,

她和其他人一样，气喘吁吁、艰难地爬上山坡。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [driːm] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] , [ʃiː; ʃi] [weɪvd]
and as she reached the spot where the Dream had remained , she waved
和 作为 她 达到 这 点 在哪里 这 梦 有 剩余 , 她 挥手
[hɜː(r); hə(r)] [friː] [hænd] ['praʊdli] ;
her free hand proudly ;
她 自由的 手 自豪地 ;

当她到达梦境停留的地方时，她骄傲地挥动着空着的那只手；

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] [strʌk] [ə; eɪ] [stəʊn] ,
but just then her foot struck a stone ,
但 只是 然后 她 脚 击 一个 石头 ,

但就在这时，她的脚踢到了一块石头。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [trɪpt] [ænd; ənd] [fel] [ə'genst] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][nekst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
and she tripped and fell against the person next to her ,
和 她 绊倒了 和 跌倒 反对 这 人 下一个 到 她 ,

她绊了一下，摔倒在旁边的人身上。

[huː] [let][gəʊ][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊp][ɪn][ə; eɪ][waɪld] ['efət] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] ['bæləns] ;
who let go of the rope in a wild effort to regain his balance ;
WHO 让 去 的 这 绳索 在 一个 荒野 努力 到 恢复 他的 平衡 ;

他拼命想恢复平衡，结果却松开了绳子；

[waɪl] [ðə; ði][mæn][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)]['stʌmb(ə)ld][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd][let][gəʊ][hɪz; ɪz][həʊld]
while the man behind her stumbled upon her feet and let go his hold
尽管 这 男人 在后面 她 跟跄 之上 她 脚 和 让 去 他的 抓住
;
;
;

她身后的男人绊到她，松开了手；

['ʌðə(r)z]['stʌmb(ə)ld] , [ðə; ði] [rəʊp] [wɒz; wəz] [dʒɜːk] [frɒm; frəm][ðeə(r)][hændz] ,
others stumbled , the rope was jerked from their hands ,
其他的 跟跄 , 这 绳索 曾是 猛地一抖 从 他们的 双手 ,

其他人踉跄了一下，绳子从他们手中被猛地扯了下来。

[ænd; ənd][ɪn][ə'nʌðə(r)]['məʊmənt][ðə; ði]['wægən][bɪ'gæn][tuː; tə][rəʊl] ['sləʊli] ['bækwəd] .
and in another moment the wagon began to roll slowly backward .
和 在 其他 片刻 这 车皮 开始 到 卷 缓慢地 落后 .

片刻之后，马车开始缓缓向后滚动。

['evri] [wʌn] [meɪd] [ə; eɪ] [dæʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] ,
Every one made a dash for it ; but it was too late ,
每一个 一 制成 一个 短跑 为了 它 ; 但 它 曾是 也 晚的 ,

所有人都拼命往前冲，但为时已晚。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kə'riːnɪŋ] ['mædli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , — [ðen] [ə; eɪ] [wiːl]
and in an instant it was careening madly down the hill , — then a wheel
和 在 一个 立即的 它 曾是 倾斜 疯狂地 向下 这 爬坡道 , — 然后 一个 车轮
[strʌk] [ə'nʌðə(r)] [stəʊn] ,
struck another stone ,
击 其他 石头 ,

瞬间，车轮便疯狂地冲下山坡——接着，车轮又撞到了一块石头。

[ðə; ði] [tʌŋ] [tɜːnd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [lɜːtʃ] [ðə; ði] [həʊl] [θɪŋ] [went] ['əʊvə(r)] ,
the tongue turned , and with a great lurch the whole thing went over ,
这 舌头 转向 ， 和 和 一个 伟大的 困境 这 所有的 事物 去 超过 ，

舌头转动了一下，整个东西猛地一晃，翻了过去。

['skætərɪŋ] [pə'teɪtəʊz] , ['tɜːnɪps] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['vedʒtəb(ə)lz] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] ,
scattering potatoes , turnips , and other vegetables in every direction ,
散射 土豆 ， 萝卜 ， 和 其他 蔬菜 在 每一个 方向 ，

将土豆、萝卜和其他蔬菜撒向四面八方，

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] ['bærəlz] [ænd; ənd] ['bɒksɪz] ['rəʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['klætə(r)] .
and sending barrels and boxes rolling and tumbling down the hill with a tremendous clatter .
和 发送 桶 和 盒子 滚动 和 翻滚 向下 这 爬坡道 和 一个 巨大的 哒 .

桶和箱子滚下山坡，发出巨大的撞击声。

['mɑːrdʒəri] [hæd; həd] [pɪkt] [hɜː'self] [ʌp] [ænd; ənd] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [wɪð] [greɪt] , ['fraɪt(ə)nd] [aɪz] .
Marjorie had picked herself up and stood watching it all with great , frightened eyes .
玛乔丽 有 挑选 她自己 向上 和 站立 观看 它 全部 和 伟大的 ， 害怕 眼睛 .

玛乔丽站起身来，用惊恐的大眼睛看着这一切。

" [əʊ] , [lʊk] , [lʊk] !
" Oh , look , look !
" 哦 ， 看 ， 看 ！

“哦，看，看！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ɪts] [ɔːl] [maɪ] [fɔːlt] , [ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['əʊnli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [help] !
" It's all my fault , and I was only trying to help !
" 它是 全部 我的 过错 ， 和 我 曾是 仅有的 尝试 到 帮助 ！

“都是我的错，我只是想帮忙而已！”

[əʊ] , [aɪm] [səʊ] ['sɒri] !
Oh , I'm so sorry !
哦 ， 我是 所以 对不起 ！

哦，我太抱歉了！

[ai] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [trɪp] , — [ai] ['truːli] ['dɪd(ə)nt] !
I didn't mean to trip , — I truly didn't !
我 没有 意思是 到 旅行 ， — 我 真的 没有 ！

我不是故意绊倒的，真的不是！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 12]
" [页 -]

[第12页]

" ['nevə(r)] [maɪnd] , ['nevə(r)] [maɪnd] , " [sed] [ə; eɪ] [mæn] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , " [juː; jʊ] [wɜːrnt] [tuː; tə] [bleɪm] .
" Never mind , never mind , " said a man near her , " you weren't to blame .
" 绝不 头脑 ， 绝不 头脑 ， " 说 一个 男人 靠近 她 ， " 你 不是 到 责备 .

“没关系，没关系，”她旁边的一个男人说，“这不是你的错。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] [ðəʊz] [stəʊnz] [ɪn][ðə; ði][rəʊd] ,
It was all because of those stones in the road ,
它 曾是 全部 因为 的 那些 石头 在 这 路 ,

这一切都是因为路上的那些石头。

— ['eni] [wʌn] [wʊd] [trɪp] [ɒn] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] ; — [sʌm; səm] [wʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv] ['stʌmb(ə)ld] [ɪf]
— any one would trip on things like that ; — some one else would have stumbled if
— 任何 一 会 旅行 在 事物 喜欢 那 ; — 一些 一 别的 会 有 踉跄 如果

[juː; jʊ] ['hædnt] ,
you hadn't ,
你 之前没有 ,

任何人都有可能被这种东西绊倒；就算你没绊倒，别人也会绊倒。

[səʊ] [dəʊnt] ['wʌri] , " [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['pɪtʃɪŋ] [ðə; ði] [stəʊnz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] .
so don't worry , " and he began pitching the stones out of the way .
所以 不 担心 , " 和 他 开始 投球 这 石头 出去 的 这 方式 .

所以别担心，"说着，他开始把石头扔到一边。

" [əʊ] , " [kraɪd] ['mɑːrdʒəri] , [ɪn] [dɪs'meɪ] , " [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] [maɪ] [fɔːlt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ai]
" Oh , " cried Marjorie , in dismay , " then it really was my fault more than I
" 哦 , " 哭 玛乔丽 , 在 沮丧 , " 然后 它 真的 曾是 我的 过错 更多的 比 我

[θɔːt] !
thought !
想法 !

"哦，"玛乔丽惊恐地叫道，"那看来这真的是我的错，比我想象的还要严重！"

[waɪ] ['dɪd(ə)nt] [ai] [kiːp] [ɒn] [wɪð] [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ,
Why didn't I keep on with what I was doing , when it needed to be done ,
为什么 没有 我 保持 在 和 什么 我 曾是 正在做 , 什么时候 它 需要 到 是 完毕 ,

为什么我当时没有坚持做下去，明明那件事必须做完?

[ænd; ənd] [ai] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] !
and I was doing it right !
和 我 曾是 正在做 它 正确的 !

我当时做得完全正确！

[əʊ] , [dɪə(r)] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [ai] [duː; də] [naʊ] ?
Oh , dear , what shall I do now ?
哦 , 亲爱的 , 什么 将 我 做 现在 ?

哦，天哪，我现在该怎么办?

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] .
" But the man did not understand .
" 但 这 男人 做过 不是 理解 .

但那人并不明白。

" [juː; jʊ] [kænt] [duː; də] ['eniθɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] , ['sendɪŋ] [ðə; ði] [lɑːst] [stəʊn] ['flaɪɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪtʃ] .
" You can't do anything , " said he , sending the last stone flying into the ditch .
" 你 不能 做 任何事物 , " 说 他 , 发送 这 最后的 石头 飞行 进入 这 沟 .

"你什么也做不了，"他说着，把最后一块石头扔进了沟里。

" [ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [jɔː(r); jə(r)] [fɔːlt] ;
" It isn't your fault ;
" 它 不是 你的 过错 ;

"这不是你的错；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [fɔːlt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [gəʊ] [baɪ] [hɪə(r)] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ðiːz]
it is the fault of the people who go by here every day and leave these
它 是 这 过错 的 这 人们 WHO 去 经过 这里 每一个 天 和 离开 这些

[stəʊnz] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] ,
stones lying in the road ,
石头 说谎 在 这 路 ,

这是每天从这里经过的人的错，他们把这些石头随意丢弃在路上。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] [tuː; tə][klɪə(r)][ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
when it would take only a few moments to clear them away .
什么时候 它 会 拿 仅有的 一个 很少 时刻 到 清除 他们 离开 .
其实只需片刻就能把它们清理干净。

[naʊ] [rʌn] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd][dəʊnt] ['wʌri] , — [juː; jʊ]['kʊd(ə)nt] [help][ˌaɪ 'tiː] .
Now run along and don't worry , — you couldn't help it .
现在 跑步 沿着 和 不 担心 , — 你 不能 帮助 它 .
现在快走吧，别担心，——你也没办法。

" [səʊ]['mɑːrdʒəri] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] ['sɒrəʊfəli] [ə'weɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [driːm] .
" So Marjorie turned and walked sorrowfully away beside the Dream .
" 所以 玛乔丽 转向 和 步行 悲伤地 离开 旁 这 梦 .
于是玛乔丽转身，悲伤地走在了梦境的旁边。

" [ai][dəʊnt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [kʌm] [aʊt] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] .
" I don't see why it didn't come out right , " she said at last .
" 我 不 看 为什么 它 没有 来 出去 正确的 , " 她 说 在 最后的 .
“我不明白为什么结果不理想,”她最后说道。

" [ai] ['riːəli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [help] , — [ai][wɒz; wəz] ['ɒnɪst] . "
" I really wanted to help , — I was honest . "
" 我 真的 通缉 到 帮助 , — 我 曾是 诚实的 . "
“我真的很想帮忙，——我说的是实话。”

" [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] , ['truːli] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [driːm] .
" Were you , truly ? " asked the Dream .
" 是 你 , 真的 ? " 问 这 梦 .
“你真的是吗？”梦境问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]
[第13页]

" [waɪ] , [jes] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] , " [ai] — " [ðen] [ʃiː; ʃi] ['hezɪteɪtɪd] .
" Why , yes , " said Marjorie , " I — " then she hesitated .
" 为什么 , 是的 , " 说 玛乔丽 , " 我 — " 然后 她 犹豫了一下 .
“是的,”玛乔丽说，“我——”然后她犹豫了一下。

" [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [niːd] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [stəʊnz] , ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] ? "
" You saw the need of moving the stones , didn't you ? "
" 你 锯 这 需要 的 移动 这 石头 , 没有 你 ? "
“你看到了搬开这些石头的必要性，对吧？”

" [jes] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] .
" Yes , " said Marjorie .
" 是的 , " 说 玛乔丽 .
“是的,”玛乔丽说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ? "
" And you were able to do it ? "
" 和 你 是 有能力的 到 做 它 ? "
“你居然做到了？”

" [əʊ] , [jes] . "
" Oh , yes . "
" 哦 , 是的 . "
“哦是的。”

" [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['wæɡən][ʌp][ðə; ði] [hɪl] [kwaɪt] ['iːzəli] ,
" And the people were really bringing the wagon up the hill quite easily ,
" 和 这 人们 是 真的 带来 这 车皮 向上 这 爬坡道 相当 容易地 ,
“人们真的很容易就把马车拉上山了。”

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ? "
there were so many of them ? "
那里 是 所以 许多 的 他们 ? "

竟然有那么多人?

" [jes] , " [əd'mɪtɪd] ['mɑːrdʒəri] .
" Yes , " admitted Marjorie .
" 是的 , " 承认 玛乔丽 .

“是的,”玛乔丽承认道。

" [ðen] , ['ɒnɪstli] , [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði] [stəʊnz] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [pʊl] [ɒn] [ðə; ði][rəʊp] ?
" Then , honestly , why did you leave the stones in order to go and pull on the rope ?
" 然后 , 诚实地 , 为什么 做过 你 离开 这 石头 在 命令 到 去 和 拉 在 这 绳索 ?

“那么,老实说,你为什么要把石头留下去拉绳子呢?”

" ['mɑːrdʒəri] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd] [θɔːt] , ['veri] ['səʊbəli] .
" Marjorie stood still and thought , very soberly .
" 玛乔丽 站立 仍然 和 想法 , 非常 清醒地 .

玛乔丽站在那里,非常严肃地思考着。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , " [ai] [ges] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] . "
" Well , " she said at last , " I guess it was because it looked more interesting . "
" 出色地 , " 她 说 在 最后的 , " 我 猜测 它 曾是 因为 它 看起来 更多的 有趣的 . "

“嗯,”她最后说道,“我想是因为它看起来更有趣吧。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] ['æktʃuəli] [θɔːt] [ðæt] [ðeɪ] ['niːdɪd] [jɔː(r); jə(r)] [help] ? "
" It wasn't because you actually thought that they needed your help ? "
" 它 不是 因为 你 实际上 想法 那 他们 需要 你的 帮助 ? "

“难道是因为你真的认为他们需要你的帮助吗?”

" [nəʊ] - [əʊ] , " [əd'mɪtɪd] ['mɑːrdʒəri] .
" No - o , " admitted Marjorie .
" 不 - o , " 承认 玛乔丽 .

“不,不,”玛乔丽承认道。

" [bʌt; bət] [ðen] , [ai]['dɪd(ə)nt] [stɒp] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , — [ai][dʒʌst] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "
" But then , I didn't stop to think of it that way , — I just wanted to do it . "
" 但 然后 , 我 没有 停止 到 思考 的 它 那 方式 , — 我 只是 通缉 到 做 它 . "

“但是,我当时并没有那样想,——我只是想去做。”

" [bʌt; bət][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][ɑːsk] [jɔː'self] [waɪ] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , — [ɔː(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [waɪz] ? "
" But you didn't ask yourself why you wanted to do it , — or if it were wise ? "
" 但 你 没有 问 你自己 为什么 你 通缉 到 做 它 , — 或者 如果 它 是 明智的 ? "

但你没有问过自己为什么要这么做,或者这么做是否明智吗?

" [nəʊ] - [əʊ] . [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [lʊkt] [laɪk] ['helpɪŋ] , [ænd; ənd][ai] — [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] . "
" No - o . It just looked like helping , and I — I wanted to be in with the shouting . "
" 不 - o . 它 只是 看起来 喜欢 帮助 , 和 我 — 我 通缉 到 是 在 和 这 喊叫 . "

"不，不。我当时只是想帮忙，而且——我也想加入到呐喊的行列中。"

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði]
" Yes , " said the Dream , " you are not the
" 是的 , " 说 这 梦 , " 你 是 不是 这

"是的,"梦说道，"你不是……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['əʊnli][wʌn] [huː] ['wɒnts][tuː; tə] - [biː; bi][ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] . -
only one who wants to ' be in with the shouting . '
仅有的 一 WHO 想要 到 - 是 在 和 这 喊叫 . -

只有那些想"加入呐喊行列"的人。

[bʌt; bət][dʒʌst][let][ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] : — [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['ɒnɪst] [wɪð] [jɔː'self] ,
But just let me tell you something : — if you want to be honest with yourself ,
但 只是 让 我 告诉 你 某物 : — 如果 你 想 到 是 诚实的 和 你自己 ,

但让我告诉你一件事：——如果你想对自己诚实，

['kæri] [ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [waɪ] [ə'raʊnd] [wɪð] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,
carry a great big WHY around with you all the time ,
携带 一个 伟大的 大的 为什么 大约 和 你 全部 这 时间 ,

时刻带着一个强大的"为什么"在身边。

— [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [fɜːst] .
— and when you have an impulse to do anything , look at that first .
— 和 什么时候 你 有 一个 冲动 到 做 任何事物 , 看 在 那 第一的 .

——当你产生做某事的冲动时，首先要考虑这种冲动。

[doʊnt][dʒʌst] [glɑːns] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , — [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['skweəli] , [ɪf] [fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][ə; eɪ]['məʊmənt] .
Don't just glance at it , — look at it squarely , if for only a moment .
不 只是 瞥一眼 在 它 , — 看 在 它 完全 , 如果 为了 仅有的 一个 片刻 .

不要只是匆匆一瞥，要认真地看一眼，哪怕只有一瞬间。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] ['ɒnɪstli] , [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .
When you have answered that honestly , you will know what to do .
什么时候 你 有 回答 那 诚实地 , 你 将要 知道 什么 到 做 .

当你如实回答这个问题后，你就会知道该怎么做了。

" [ðə; ði] [tuː] [wɔːkt] [ɒn][ɪn] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .
" The two walked on in silence for quite a distance .
" 这 二 步行 在 在 沉默 为了 相当 一个 距离 .

两人默默地走了很远的路。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ]['mɑːrdʒəri] [hiːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .
By and by Marjorie heaved a little sigh .
经过 和 经过 玛乔丽 喘息 一个 小的 叹 .

过了一会儿，玛乔丽轻轻叹了口气。

" [ai] [wɪʃ] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ][bɪg] [wɜːk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I wish that I could find a big work , " she said .
" 我 希望 那 我 可以 寻找 一个 大的 工作 , " 她 说 .

"我希望我能找到一份大工作,"她说。

" [ai] [wɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] , ['veri] [bɪg] , — ['veri] , ['veri] [bɪg][ænd; ənd] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] .
" I wish that it would be very , very big , — very , very big and very wonderful .
" 我 希望 那 它 会 是 非常 , 非常 大的 , — 非常 , 非常 大的 和 非常 精彩的 .
"
"
"

"我希望它非常非常大，非常非常大，非常非常棒。"

" [waɪ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [driːm] .
" Why ? " asked the Dream .
" 为什么 ? " 问 这 梦 .

"为什么？"梦境问道。

" [əʊ] ! " [kraɪd]['mɑːrdʒəri] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] , " [səʊ] [ðæt] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [frɒm; frəm] [naʊ] ,
" Oh ! " cried Marjorie , clasping her hands , " so that years and years from now ,
" 哦 ! " 哭 玛乔丽 , 紧握 她 双手 , " 所以 那 年 和 年 从 现在 ,

"哦！"玛乔丽双手合十，惊呼道，"这样，很多很多年后......"

['piːp(ə)l] [wʊd] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , — [ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] . "
people would look at it and say that I did it , — and would remember me for it . "
人们 会 看 在 它 和 说 那 我 做过 它 , — 和 会 记住 我 为了 它 . "

人们看到后会说这是我做的，——并且会因此记住我。

" - [em] - [ˌeɪtʃ 'em] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] .
" ' M - hm , " said the Dream .
" - M - 嗯 , " 说 这 梦 .

"嗯,"梦说道。

" [ˌwʊdnt] [ðæt] [biː; bi][grænd] ? " [went] [ɒn]['mɑːrdʒəri] , [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] .
" Wouldn't that be grand ? " went on Marjorie , enthusiastically .
" 不会 那 是 盛大 ? " 去 在 玛乔丽 , 踊跃 .

"那该多好啊！"玛乔丽热情地说。

" - [em] - [ˌeɪtʃ 'em] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] .
" ' M - hm , " said the Dream .
" - M - 嗯 , " 说 这 梦 .

"嗯,"梦说道。

['mɑːrdʒəri] [lʊkt] [hɑːd] [æt; ət] [hɪm] .
Marjorie looked hard at him .
玛乔丽 看起来 难的 在 他 .

玛乔丽狠狠地打量着他。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [wɒnt] [tuː; tə][duː; də] [greɪt] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [θɪŋz] ?
" Isn't it right to want to do great and wonderful things ?
" 不是 它 正确的 到 想 到 做 伟大的 和 精彩的 事物 ?

难道想要做伟大而美好的事情是不对的吗？

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] .
" Yes , " said the Dream .
" 是的 , " 说 这 梦 .

“是的,”梦说道。

" [ðen] [wɒt] — " [ˈmɑːrdʒəri] [stɒpt] .
" Then what — " Marjorie stopped .
" 然后 什么 — " 玛乔丽 停止 .

“然后呢——”玛乔丽停住了。

" [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfeəli] [ænd; ənd] [ˈskweəli] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] ,
" When you look at it fairly and squarely , " said the Dream ,
" 什么时候 你 看 在 它 相当 和 完全 , " 说 这 梦 ,

“当你公平公正地看待这件事时,”梦说道,

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [ˈriːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ˈwɒntɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [ˈsʌmθɪŋ] [greɪt] ?
" what do you think of your reason for wanting to do something great ?
" 什么 做 你 思考 的 你的 原因 为了 想要 到 做 某物 伟大的 ?

你认为自己想要成就一番伟业的理由是什么?

" [ˈmɑːrdʒəri] [bɪt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪp] .
" Marjorie bit her lip .
" 玛乔丽 少量 她 唇 .

玛乔丽咬了咬嘴唇。

" [biː; bi] [ˈɒnɪst] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] .
" Be honest , " said the Dream .
" 是 诚实的 , " 说 这 梦 .

“要诚实,”梦说道。

" [wel] , " [sed] [ˈmɑːrdʒəri] , [æt; ət] [lɑːst] ,
" Well , " said Marjorie , at last ,
" 出色地 , " 说 玛乔丽 , 在 最后的 ,

“好吧,”玛乔丽最后说道。

" [ai] [səˈpəʊz] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ɪz] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [æz; əz] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˈselfɪʃ] [ænd; ənd] [ˈjuːsləs] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] [kʊd; kəd] [ˈpɒsəbli] [biː; bi] . "
" I suppose the reason is just about as small and selfish and useless as a reason could possibly be . "
" 我 认为 这 原因 是 只是 关于 作为 小的 和 自私 和 无用 作为 一个 原因 可以 可能 是 . "

“我想，这个理由大概是你能想到的最渺小、最自私、最无用的理由了。”

" [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] .
" It is , " said the Dream .
" 它 是 , " 说 这 梦 .

“的确如此,”梦说道。

" [naʊ] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [ˈsʌmθɪŋ] .
" Now I'll tell you something .
" 现在 患病的 告诉 你 某物 .

现在我来告诉你一件事。

[ðəʊz] [huː] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [wɜːk] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv]
Those who have come to be known for their work are those who have
那些 WHO 有 来 到 是 已知 为了 他们的 工作 是 那些 WHO 有
[wɜːkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ðem; ðəm] ,
worked for the love that was in them ,
工作 为了 这 爱 那 曾是 在 他们 ,

那些因其作品而闻名的人，都是那些出于对工作的热爱而工作的人。

— [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [neɪm] .
— not for the name .
— 不是 为了 这 姓名 .

——并非因为名字。

[tuː; tə] ['riːəli] [wɜːk] , [ɪz]['əʊnli][tuː; tə][help] ;
To really work , is only to help ;
到 真的 工作 , 是 仅有的 到 帮助 ;

真正工作的意义就在于帮助他人；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [helpt] [wɪl] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːk] [ænd; ənd][ðə; ði]['wɜːkə(r)]
and those who are helped will see to it that the work and the worker
和 那些 WHO 是 帮助 将要 看 到 它 那 这 工作 和 这 工人
[ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] ['sepəreɪtɪd] ;
are never separated ;
是 绝不 分开 ;

而那些得到帮助的人会确保工作与工作者永远不会分离；

[fɔː(r); fə(r)] [waɪl] [ðə; ði] [wɜːk] [laɪvz; lɪvz] , [ðə; ði]['wɜːkə(r)][ɪz][ɪn][ænd; ənd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
for while the work lives , the worker is in and of it .
为了 尽管 这 工作 生活 , 这 工人 是 在 和 的 它 .

只要作品存在，劳动者就身处其中。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] ? "
Do you see ? "
做 你 看 ? "

你看到了吗?

" [jes] , [ai] [siː] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] , ['sɒftli] .
" Yes , I see , " said Marjorie , softly .
" 是的 , 我 看 , " 说 玛乔丽 , 轻轻 .

“是的，我明白了，”玛乔丽轻声说道。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['ɒnɪst] [ɪ'nʌf] , [nɔː(r)] [ʌn'selfɪʃ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [wɜːk] [jet] ;
" I am not honest enough , nor unselfish enough for a great work yet ;
" 我 是 不是 诚实的 足够的 , 也不 无私 足够的 为了 一个 伟大的 工作 然而 ;

“我既不够诚实，也不够无私，还无法成就伟大的事业；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪl] [get][ˌem 'iː]['ɪntuː] ['præktɪs] , [səʊ][ai][mʌst; məst] [lʌv] [tuː; tə][duː; də]
but the little things will get me into practice , so I must love to do
但 这 小的 事物 将要 得到 我 进入 实践 , 所以 我 必须 爱 到 做
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

但正是这些小事让我不断练习，所以我必须热爱做这些事。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɪl] [kʌm] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and perhaps the other will come when I am ready for it .
和 也许 这 其他 将要 来 什么时候 我 是 准备好 为了 它 .

也许等我准备好了，另一个也会随之而来。

" [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [pɑːst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [skuːl] - [haʊs]
" They had reached the top of the hill and passed a little school - house
" 他们 有 达到 这 顶部 的 这 爬坡道 和 通过了 一个 小的 学校 - 房子
[bɪ'fɔː(r)] ['aɪðə(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm]
before either of them
前 任何一个 的 他们

他们俩都爬到了山顶，经过了一所小学校舍。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[spəʊk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [driːm] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] .
spoke again , and then the Dream broke the silence .
辐 再次 , 和 然后 这 梦 打破 这 沉默 .

梦境再次响起，打破了沉默。

" [waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [duː; də] [ðæt] ?
" Why did you do that ?
" 为什么 做过 你 做 那 ?

你为什么要这样做?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ;
" he asked ;
" 他 问 ;

他问道;

[fɔː(r); fə(r)] ['mɑːrdʒəri] [hæd; həd] [dʒʌmpt] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
for Marjorie had jumped across the little ditch and was walking in the
为了 玛乔丽 有 跳了起来 穿过 这 小的 沟 和 曾是 步行 在 这
[grɑːs] [ænd; ənd] [wiːdz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] .
grass and weeds along the roadside .
草 和 杂草 沿着 这 路边 .

因为玛乔丽已经跳过了小沟，正沿着路边的草丛和杂草行走。

" [ðə; ði] [rəʊd] ['ɪz(ə)nt] ['dʌsti] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] ['plezəntə] ['wɔːkɪŋ] [ðeə(r)] . "
" The road isn't dusty , " he added , " so it is no pleasanter walking there . "
" 这 路 不是 尘土飞扬 , " 他 额外 , " 所以 它 是 不 更令人愉悦 步行 那里 . "

"这条路并不尘土飞扬,"他补充道,"所以走在那里也并不愉快。"

" [wel] , [juː; jʊ] [siː] , " [ɪk'spleɪnd] ['mɑːrdʒəri] ,
" Well , you see , " explained Marjorie ,
" 出色地 , 你 看 , " 解释 玛乔丽 ,

"是这样的,"玛乔丽解释道。

" [ai] ['nəʊtɪst] [ðæt] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pɑːθ] ,
" I noticed that some people had walked along here and made a little path ,
" 我 注意到 那 一些 人们 有 步行 沿着 这里 和 制成 一个 小的 小路 ,

我注意到有些人曾沿着这条路走过，踩出了一条小路。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betə(r)] [tuː; tə] [wɔːk] [ɒn] [ə; eɪ] [pɑːθ] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [wen] [ðə; ði]
and it will be much better to walk on a path by and by when the
和 它 将要 是 很多 更好的 到 走 在 一个 小路 经过 和 经过 什么时候 这
[rəʊd] [ɪz] ['dʌsti] . "
road is dusty . "
路 是 尘土飞扬 . "

等到道路尘土飞扬的时候，走小路会好得多。

" [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ðeə(r)] [ðɪs] [wʌns] [kænt] [help] [mʌtʃ] . "
" But your walking there this once can't help much . "
" 但 你的 步行 那里 这 一次 不能 帮助 很多 . "

"但是你这次去一趟也帮不上什么忙。"

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [sʌm; səm] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] , " [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ;
" It will help some , " said Marjorie , " and it is only a little hard for me ;
" 它 将要 帮助 一些 , " 说 玛乔丽 , " 和 它 是 仅有的 一个 小的 难的 为了 我 ;

"这对有些人会有帮助,"玛乔丽说,"对我来说只是有点难而已;

[ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [dʌst] [wɪl] [biː; bi] ['veri] [hɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [səʊ] ['meni] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] ,
and walking in the dust will be very hard for ever so many after a while ,
和 步行 在 这 灰尘 将要 是 非常 难的 为了 曾经 所以 许多 后 一个 尽管 ,

长时间在尘土中行走会变得非常艰难，而且这种艰难将持续下去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wiːdz] [ænd; ənd] [grɑːs] [wʊd] [biː; bi] [grəʊn] [kwaɪt] [haɪ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] .
and the weeds and grass would be grown quite high by that time .
和 这 杂草 和 草 会 是 生长 相当 高的 经过 那 时间 .

到那时，杂草和野草都会长得很高。

[juː; jʊ] [siː] , [maɪ] ['wɔːkɪŋ] [hɪə(r)] ['presɪz] [ðə; ði] [grɑːs] [daʊn] [ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] ['iːzɪə] ,
You see , my walking here presses the grass down and makes it look easier ,
你 看 , 我的 步行 这里 出版社 这 草 向下 和 制作 它 看 更轻松 ,

你看，我在这里走动会压平草地，让草地看起来更容易踩踏。

[səʊ] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [wɪl] [duː; də] [ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd] [help] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [wei] .
so that some one else will do the same and help to wear the way .
所以 那 一些 一 别的 将要 做 这 相同的 和 帮助 到 穿 这 方式 .

这样其他人也会效仿，帮助开辟道路。

[ðeə(r)] , " ['pɔɪntɪŋ] ['bækwəd] , " [duː; də] [juː; jʊ] [siː] ?
There , " pointing backward , " do you see ?
那里 , " 指向 落后 , " 做 你 看 ?

"你看,"他指着后面说,"你看到了吗？"

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['skuːltʃɪldrən] [hæv; həv] [kʌm] ['əʊvə(r)] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɑːθ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [sɔː] [ˌem 'iː] ,
All of those schoolchildren have come over on to the path because they saw me ,
全部 的 那些 小学生 有 来 超过 在 到 这 小路 因为 他们 锯 我 ,

那些小学生都因为看到我而走到了小路上。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [help] ['evə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] . "
and that will help ever so much . "
和 那 将要 帮助 曾经 所以 很多 . "

这将非常有帮助。

" [ai] [ges] [jʊr; jər] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] .
" I guess you're right , " said the Dream .
" 我 猜测 你是 正确的 , " 说 这 梦 .

"我想你是对的,"梦说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['evri] [step] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] ,
" It is a good thing to make every step that you take ,
" 它 是 一个 好的 事物 到 制作 每一个 步 那 你 拿 ,

你走的每一步都是好事，

[duː; də] [wɜːk] [ðæt] [wɪl] [help] [sʌm; səm] [wʌn] [sʌm; səm] [taɪm] .
do work that will help some one some time .
做 工作 那 将要 帮助 一些 一 一些 时间 .

做一些将来能帮助到别人的工作。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 17]
" [页 -]

[第17页]

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [krɒs] - [rəʊdz] ,
Presently they came to a cross - roads ,
目前 他们 来了 到 一个 叉 - 道路 ,

他们现在来到了一个十字路口，

[ænd; ənd] ['mɑːrdʒəri] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [siː] [wɪtʃ] [wei] [tuː; tə] [tɜːn] ;
and Marjorie hesitated for a moment to see which way to turn ;
和 玛乔丽 犹豫了一下 为了 一个 片刻 到 看 哪个 方式 到 转动 ;

玛乔丽犹豫了一会儿，看看该往哪个方向走；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['nəʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [bləʊn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪn] - [bɔːdz]
and then she noticed that the wind had blown one of the sign - boards
和 然后 她 注意到 那 这 风 有 吹 一 的 这 符号 - 板
[frɒm; frəm] [ɒf] [ɪts] [pəʊst] ,
from off its post ,
从 离开 它是 邮政 ,

然后她注意到，风把其中一个招牌从柱子上吹落了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] , [feɪs] - ['daʊnwəd] , [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] , ['kʌvəd] [wɪð] [mʌd] .
and that it lay , face - downward , in the road , covered with mud .
和 那 它 躺 , 脸 - 向下 , 在 这 路 , 涵盖 和 泥 .

它面朝下躺在路边，身上沾满了泥浆。

['teɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [brʊk] [baɪ] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] [ænd; ənd] [wɒʃt] [ˌaɪ ˈtiː]
Taking it up , she went to the little brook by the wayside and washed it
采取 它 向上 , 她 去 到 这 小的 溪 经过 这 路边 和 洗过 它
['keəfəli] ;
carefully ;
小心 ;

她拿起它，走到路边的小溪边，仔细地清洗了它；

[ænd; ənd] [ðen] , ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [riːtʃ] , [ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə]
and then , holding it as high as she could reach , she fastened it to
和 然后 , 保持 它 作为 高的 作为 她 可以 抵达 , 她 系紧 它 到
[ðə; ði] [pəʊst] ,
the post ,
这 邮政 ,

然后，她尽可能高地举起它，把它固定在柱子上。

[baɪ] ['paʊndɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['luːs(ə)nd] [neɪlz] [wɪð] [ə; eɪ] [stəʊn] .
by pounding in the loosened nails with a stone .
经过 猛击 在 这 松动 指甲 和 一个 石头 .

用石头将松动的钉子敲入。

[ðɪs] [hæd; həd] [ɔːl] ['teɪkən] [sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
This had all taken some time , and when she had finished ,
这 有 全部 已采取 一些 时间 , 和 什么时候 她 有 完成的 ,

这一切都花了一些时间，当她完成之后，

[ʃiː; ʃi] [stept] [bæk] [tuː; tə] [vjuː] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] , ['weərɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ɪk'striːm]
she stepped back to view her work , wearing an expression of extreme
她 步 后退 到 看法 她 工作 , 穿着 一个 表达 的 极端
[kəm'pleɪs(ə)ns] ,
complacence ,
自满 ,

她后退一步欣赏自己的作品，脸上带着极度自满的表情。

[wɪtʃ] ['kwɪkli] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][vek'seɪʃ(ə)n] ,
which quickly changed to one of vexation ,
哪个 迅速地 已更改 到 一 的 烦恼 ,

很快就变成了恼怒，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [neɪld] [ðə; ði][saɪn] [ʌp] [saɪd] [daʊn] ,
as she discovered that she had nailed the sign up side down ,
作为 她 发现 那 她 有 钉子 这 符号 向上 边 向下 ,

当她发现自己把招牌钉反了的时候，

[səʊ] [ðæt] [nɒt] ['əʊnli][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn'vɜːtɪd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɒŋ]
so that not only were the words inverted ; but it pointed in the wrong
所以 那 不是 仅有的 是 这 字 倒 ; 但 它 尖 在 这 错误的

[də'rekʃ(ə)n] .
direction .
方向 .

这样一来，不仅字迹颠倒了，而且方向也错了。

" [əʊ] , [dɪə(r)] , [siː] [wɒt] [aɪv] [dʌn] !
" Oh , dear , see what I've done !
" 哦 , 亲爱的 , 看 什么 我已经 完毕 !

“哦，天哪，看看我都做了些什么！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə][duː; də] [ðæt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [driːm] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntrəstɪd] .
" How did you happen to do that ? " asked the Dream , looking interested .
" 如何 做过 你 发生 到 做 那 ? " 问 这 梦 , 寻找 感兴趣的 .

“你是怎么做到的？”梦境饶有兴趣地问道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðæt] ['lɪt(ə)l][gɜːl]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [kept] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ]
" It was just because that little girl over there kept calling and calling
" 它 曾是 只是 因为 那 小的 女孩 超过 那里 保留 呼叫 和 呼叫

[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

“那是因为那边那个小女孩一直喊我。”

[ai] [traɪd] [nɒt] [tuː; tə][hɪə(r)] , [æt; ət] [fɜːst] ,
I tried not to hear , at first ,
我 尝试 不是 到 听到 , 在 第一的 ,

起初我尽量不去听。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʌrid] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [ai][wɒz; wəz][ə'baʊt] . "
but she worried me until I didn't know what I was about . "
但 她 担心 我 直到 我 没有 知道 什么 我 曾是 关于 . "

但她让我担心得不知所措。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [driːm] .
" What was the matter with her ? " asked the Dream .
" 什么 曾是 这 事情 和 她 ? " 问 这 梦 .

“她怎么了？”梦境问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

" [əʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][hɜː(r); hə(r)] [dres] [kɔːt] [ɒn][ðə; ði] [fens] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['klaɪmɪŋ]
" Oh , she had got her dress caught on the fence when she was climbing
" 哦 , 她 有 得到 她 裙子 捕捉 在 这 栅栏 什么时候 她 曾是 攀登
['əʊvə(r)] ,
over ,
超过 ,

“哦，她翻越栅栏的时候，裙子被栅栏勾住了。”

[ænd; ənd] [spɪld] [sʌm; səm] ['æplz] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bɑːskɪt] .
and spilled some apples or something out of a basket .
和 洒了 一些 苹果 或者 某物 出去 的 一个 篮子 .

然后从篮子里洒出了一些苹果或其他东西。

[ðeə(r)] , [siː] [haʊ] [ʃiːz] [tɔːn] [hɜː(r); hə(r)] [dres] !
There , see how she's torn her dress !
那里 , 看 如何 她是 撕裂 她 裙子 !

瞧，她的裙子撕破了！

[ɪts] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [fɔːlt] !
It's her own fault !
它是 她 自己的 过错 !

这都是她咎由自取！

[ai][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ai][gɒt] [θruː] , [ænd; ənd][ai] [wʊd] [help] [hɜː(r); hə(r)] ; —
I told her to wait until I got through , and I would help her ; —
我 讲述 她 到 等待 直到 我 得到 通过 , 和 我 会 帮助 她 ; —
[bʌt; bət]
but
但

我告诉她等我忙完，我会帮她；——但是

[ai][wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] [ðen] . "
I was too busy then . "
我 曾是 也 忙碌的 然后 . "

我当时太忙了。

" [juː; jʊ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [weɪt] [weə(r)] ?
" You told her to wait where ?
" 你 讲述 她 到 等待 在哪里 ?

你让她在哪儿等？

[ɒn] [ðə; ði] [fens] ? "
On the fence ? "
在 这 栅栏 ? "

还在犹豫不决吗？

" [əʊ] , [wel] , [ai] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , — [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [dres]
" Oh , well , I couldn't help it , — it wasn't my fault that she caught her dress
" 哦 , 出色地 , 我 不能 帮助 它 , — 它 不是 我的 过错 那 她 捕捉 她 裙子
,
,
,

“哦，好吧，我也没办法，——她裙子被勾住又不是我的错。”

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)]['keəf(ə)l] , — [ænd; ənd] , ['eniweɪ] , [ai][hæd; həd][tuː; tə][neɪl]
she ought to have been more careful , — and , anyway , I had to nail
她 应该 到 有 到过 更多的 小心 , — 和 , 反正 , 我 有 到 指甲
[ðə; ði][saɪn] - [bɔːd] ,
the sign - board ,
这 符号 - 木板 ,

她本应该更小心些——而且，无论如何，我得把招牌钉上去。

— [ðæt] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
— that was much more important , wasn't it ?
— 那 曾是 很多 更多的 重要的 , 不是 它 ?

——那才是更重要的事，不是吗?

" [ðə; ði] [driːm] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][saɪn] - [bɔːd] ['krɪtɪkli] .
" The Dream turned and looked at the sign - board critically .
" 这 梦 转向 和 看起来 在 这 符号 - 木板 关键 .

“梦转过身，审视地看着招牌。”

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] ,
" Yes , " he said , " I suppose it did have to be done in a hurry ,
" 是的 , " 他 说 , " 我 认为 它 做过 有 到 是 完毕 在 一个 匆忙 ,

“是的，”他说，“我想这件事确实必须匆忙完成。”

— [saɪn] - [bɔːdz] [doʊnt] - [kiːp] - ['veri] [wel] .
— sign - boards don't ' keep ' very well .
— 符号 - 板 不 - 保持 - 非常 出色地 .

—招牌不太耐用。

" ['mɑːrdʒəri] [flʌʃt] .
" Marjorie flushed .
" 玛乔丽 酡 .

玛乔丽脸红了。

" [bʌt; bət][sʌm; səm][wʌn] [mait] [hæv; həv] [kʌm] [ə'lɒŋ] [huː] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [wei] . "
" But some one might have come along who wanted to know the way . "
" 但 一些 一 可能 有 来 沿着 WHO 通缉 到 知道 这 方式 . "

“但或许有人会想知道这条路。”

" [jes] , " [ə'sent] [ðə; ði] [driːm] , ['draɪli] ,
" Yes , " assented the Dream , dryly ,
" 是的 , " 同意 这 梦 , 干巴巴地 ,

“是的，”梦境冷冷地应道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː] [bæd] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [kʌm] [ə'lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ][gɒt]
" it would have been too bad if some one had come along before you got
" 它 会 有 到过 也 坏的 如果 一些 一 有 来 沿着 前 你 得到
[ˌaɪ 'tiː][pʊt][ʌp] — [ðæt] [wei] .
it put up — that way .
它 放 向上 — 那 方式 .

“如果有人在你把它竖起来之前就来了，那就太糟糕了——那样的话。”

" ['mɑːrdʒəriz] [hed] [druːp] .
" Marjorie's head drooped .
" 玛乔丽的 头 下垂 .

玛乔丽的头垂了下来。

" [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [siː] , " [went] [ɒn][ðə; ði] [driːm] ,
" As far as I can see , " went on the Dream ,
" 作为 远的 作为 我 能 看 , " 去 在 这 梦 ,

“就我所见，”梦想继续说道，

" [ðə; ði]['əʊnli] [wei] [tuː; tə] [riːd] [ðæt] [saɪn][ɪz][tuː; tə] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] - ['tʌðə(r)] [end][tuː; tə] ,
" the only way to read that sign is to turn it ' tother end to ,
" 这 仅有的 方式 到 读 那 符号 是 到 转动 它 - 其他 结尾 到 ,

“要看清那个标志，唯一的办法就是把它转到另一端。”

- [ɪn][jɔː(r); jə(r)][maɪnd] .
' in your mind .
- 在 你的 头脑 .

在你心中。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 19]
" [页 -]

[第19页]

" [jes] , " [sed] [ˈmɑːrdʒəri] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ləʊ] [vɔɪs] .
" Yes , " said Marjorie , in a very low voice .
" 是的 , " 说 玛乔丽 , 在 一个 非常 低的 嗓音 .

"是的,"玛乔丽低声说道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [duː; də][juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][ɒn][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd][æz; əz] [ˈstændɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][saɪn] [ðæt] [riːdz] :
" And how do you like to go on record as standing for a sign that reads :
" 和 如何 做 你 喜欢 到 去 在 记录 作为 常设 为了 一个 符号 那 阅读 :

"你愿意公开支持以下标语吗:

— - [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [raɪt] , [dəʊnt] [ˈfɒləʊ] [ˌem ˈiː] ? -
— ' If you want to go right , don't follow me ? '
— - 如果 你 想 到 去 正确的 , 不 跟随 我 ? -

"如果你想往右走，就别跟着我。"

" [ˈmɑːrdʒəriz][lɪp][wɒz; wəz] [ˈkwɪvərɪŋ] .
" Marjorie's lip was quivering .
" 玛乔丽的 唇 曾是 颤抖 .

玛乔丽的嘴唇在颤抖。

" [aɪl] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][bɪˈgæn][tuː; tə] [pʊl] [əˈpɒn][ðə; ði] [bɔːd] ,
" I'll take it down , " she said , and began to pull upon the board ,
" 患病的 拿 它 向下 , " 她 说 , 和 开始 到 拉 之上 这 木板 ,

"我来把它拆下来,"她说着，开始拉木板。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][juːz] ;
but it was of no use ;
但 它 曾是 的 不 使用 ;

但这毫无用处;

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈdrɪvn] [ɪn][ðə; ði] [neɪlz][səʊ] [ˈtaɪtli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [stɑːt] [ðem; ðəm] .
for she had driven in the nails so tightly that she could not start them .
为了 她 有 驱动 在 这 指甲 所以 紧紧 那 她 可以 不是 开始 他们 .

因为她把钉子钉得太紧了，以至于无法拔出。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] .
Her eyes filled with tears .
她 眼睛 已填 和 眼泪 .

她眼中噙满了泪水。

" [əʊ] , [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai][duː; də] ?
" Oh , what shall I do ?
" 哦 , 什么 将 我 做 ?

"哦，我该怎么办？"

" [ʃiː; ʃi] [sɔb] .
" she sobbed .
" 她 啜泣 .

她抽泣着说。

" [ai][kænt][beə(r)][tuː; tə][gəʊ] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][laɪk] [ðæt] ! "
" I can't bear to go away and leave it like that ! "
" 我 不能 熊 到 去 离开 和 离开 它 喜欢 那 ! "

"我实在不忍心就这样离开，留下它这样！"

" [ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [siː] [jɔː(r); jə(r)] [mis'teik] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] .
" I suppose that you see your mistake , " said the Dream .
" 我 认为 那 你 看 你的 错误 , " 说 这 梦 .

“我想你已经意识到自己的错误了,”梦说道。

" [jes] , [jes] , [ai] [nəʊ] , " [sɔb] ['mɑːrdʒəri] .
" Yes , yes , I know , " sobbed Marjorie .
" 是的 , 是的 , 我 知道 , " 啜泣 玛乔丽 .

“是的，是的，我知道,”玛乔丽抽泣着说。

" [ai] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [stɒpt] [ænd; ənd] [helpt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] ,
" I ought to have stopped and helped the little girl ,
" 我 应该 到 有 停止 和 帮助 这 小的 女孩 ,

“我当时应该停下来帮助那个小女孩的。”

— [ai][kʊd; kəd][hæv; həv][set] [ʌp] [ðə; ði][saɪn] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] [waɪl] [ai][dɪd]
— I could have set up the sign at the foot of the post while I did
— 我 可以 有 放 向上 这 符号 在 这 脚 的 这 邮政 尽管 我 做过

—我本可以在做这件事的时候把牌子立在柱子底下。

[ˌaɪ 'tiː] ; — [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] [wɒnt]
it ; — but I was interested in what I was doing , and didn't want
它 ; — 但 我 曾是 感兴趣的 在 什么 我 曾是 正在做 , 和 没有 想
[tuː; tə][biː; bi] ['bɒðəd] .
to be bothered .
到 是 烦恼 .

——但我当时只专注于自己正在做的事情，不想被打扰。

" [dʒʌst] [ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [keɪm] [ə'krɒs] [ðə; ði][rəʊd] ,
" Just then the little girl came across the road ,
" 只是 然后 这 小的 女孩 来了 穿过 这 路 ,

就在这时，小女孩穿过马路走了过来。

['kæriɪŋ] [ðə; ði]['bɑːskɪt][ɒv; əv] ['æplz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp] ,
carrying the basket of apples which she had picked up ,
携带 这 篮子 的 苹果 哪个 她 有 挑选 向上 ,

她提着那篮采摘来的苹果，

[ðə; ði] [lɒŋ] [rent] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [frɒk] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .
the long rent in her frock gathered together in her hand .
这 长的 租 在 她 连衣裙 聚集 一起 在 她 手 .

她把长袍上的破洞拢在手里。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
" What is the matter ?
" 什么 是 这 事情 ?

“什么事?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mɑːrdʒəriz] [wet] [tʃiːks] .
" she asked , looking at Marjorie's wet cheeks .
" 她 问 , 寻找 在 玛乔丽的 湿的 脸颊 .

她看着玛乔丽湿漉漉的脸颊问道。

['mɑːrdʒəri] ['pɔɪntɪd] ['mɪzrəbli] [tuː; tə][ðə; ði][saɪn] .
Marjorie pointed miserably to the sign .
玛乔丽 尖 惨痛地 到 这 符号 .

玛乔丽沮丧地指着那个牌子。

" [əʊ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , " [juːv] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] , ['hævnt] [juː; jʊ] !
" Oh , " said the little girl , " you've made a mistake , haven't you !
" 哦 , " 说 这 小的 女孩 , " 你已经 制成 一个 错误 , 还没有 你 !

“哦,”小女孩说，“你犯了个错误，是不是！”

[lets] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .
Let's fix it right .
我们来吧 使固定 它 正确的 .

让我们把它彻底解决掉。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 20]
" [页 -]

[第20页]

" [wiː; wi] [kænt] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] .
" We can't , " said Marjorie .
" 我们 不能 , " 说 玛乔丽 .

“我们不能，”玛乔丽说。

" [ai] [kænt] [get] [ðə; ði] [bɔːd] [ɒf] . "
" I can't get the board off . "
" 我 不能 得到 这 木板 离开 . "

“我取不下这块板子。”

" [pə'hæps] [bəuθ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] , [tə'geðə(r)] , [kæn; kən] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .
" Perhaps both of us , together , can , " said the little girl .
" 也许 两个都 的 我们 , 一起 , 能 , " 说 这 小的 女孩 .

“也许我们俩一起就能做到，”小女孩说。

" [kʌm] , [lets] [bəuθ] [pʊl] [æt; ət] [wʌns] , " [ænd; ənd] ['setɪŋ] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['bɑːskɪt] ,
" Come , let's both pull at once , " and setting down her basket ,
" 来 , 我们来吧 两个都 拉 在 一次 , " 和 环境 向下 她 篮子 ,

“来，我们一起拉，”说着，她放下了篮子。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [fɜːm] [həʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saɪn] .
she took a firm hold of the sign .
她 采取 一个 公司 抓住 的 这 符号 .

她紧紧抓住那块牌子。

[ænd; ənd] [səʊ] ['mɑːrdʒəri] [tʊk] [həʊld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wɪð] [mʌtʃ] ['pʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['tʌgɪŋ] , [tə'geðə(r)] ,
And so Marjorie took hold again , and with much pulling and tugging , together ,
和 所以 玛乔丽 采取 抓住 再次 , 和 和 很多 拉 和 拉扯 , 一起 ,

于是玛乔丽再次抓住了她，经过一番拉扯，两人合力道......

[ðeɪ] [suːn] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] ; [ænd; ənd] [ðen] , [tə'geðə(r)] , [ðeɪ] [neɪld] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [ɪn] [pleɪs] , — [raɪt] .
they soon had it off ; and then , together , they nailed it back in place , — right .
他们 很快 有 它 离开 ; 和 然后 , 一起 , 他们 钉子 它 后退 在 地方 , — 正确的 .

他们很快就把它取了下来；然后，他们一起把它钉回了原位——没错。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [dʌn] , [ðeɪ] [stept] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , ['breθləs] [ænd; ənd] [praʊd] .
When it was done , they stepped back to look at it , breathless and proud .
什么时候 它 曾是 完毕 , 他们 步 后退 到 看 在 它 , 喘不过气 和 自豪的 .

完成后，他们后退几步欣赏作品，既气喘吁吁又无比自豪。

['mɑːrdʒəriz] [hænd] [krept] ['ɪntuː] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] .
Marjorie's hand crept into that of the little girl .
玛乔丽的 手 悄悄地爬 进入 那 的 这 小的 女孩 .

玛乔丽的手悄悄地伸进了小女孩的手里。

" [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][help][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] ,
" How good you are to help me , " she said softly ,
" 如何 好的 你 是 到 帮助 我 , " 她 说 轻轻 ,

"你真是太好了，帮了我这么多忙，"她轻声说道。

" [wen] [ai][hæd; həd] [biːn] [səʊ][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] . "
" when I had been so unkind to you . "
" 什么时候 我 有 到过 所以 不友善 到 你 . "

"当我对你如此刻薄的时候。"

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [wɜːk] , [tuː] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] , " [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ;
" It was my work , too , " said the little girl , " and I was glad to do it ;
" 它 曾是 我的 工作 , 也 , " 说 这 小的 女孩 , " 和 我 曾是 高兴的 到 做 它 ;

"那也是我的工作，"小女孩说，"我很乐意做这件事；

— [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] ['bɪzi] [wen] [ai] [kɔːld] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
— and you were busy when I called to you . "
— 和 你 是 忙碌的 什么时候 我 称为 到 你 . "

"——我打电话给你的时候，你正忙着呢。"

" [ai][wɒz; wəz] ['selfɪʃ] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] ; " [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] .
" I was selfish , " said Marjorie ; " but I am sorry .
" 我 曾是 自私 , " 说 玛乔丽 ; " 但 我 是 对不起 .

"我太自私了，"玛乔丽说，"但我很抱歉。"

['meiənt][ai][help][juː; jʊ][tuː; tə] [fɪks] [jɔː(r); jə(r)] [dres] ?
Mayn't I help you to fix your dress ?
可能不会 我 帮助 你 到 使固定 你的 裙子 ?

我可以帮你整理一下裙子吗？

[ai][hæv; həv][pɪnz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][wɔːk] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] ;
I have pins , and it is hard for you to walk with it that way ;
我 有 别针 , 和 它 是 难的 为了 你 到 走 和 它 那 方式 ;

我身上有钢钉，这样走路很困难；

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [tred] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['evri] [step] , [ən'les] [juː; jʊ] ['kæri] [ðə; ði] [tɔːn] [pɑːt] .
for you tread on it at every step , unless you carry the torn part .
为了 你 踏 在 它 在 每一个 步 , 除非 你 携带 这 撕裂 部分 .

因为你每走一步都会踩到它，除非你把撕破的部分带走。

" [ænd; ənd][səʊ] , [tə'geðə(r)] , [ðeɪ] [pɪnd] [ʌp][ðə; ði] [tɔːn] [skɜːt] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [hænd] - [klɑːsp] ,
" And so , together , they pinned up the torn skirt ; and then , with a loving hand - clasp ,
" 和 所以 , 一起 , 他们 已置顶 向上 这 撕裂 裙子 ; 和 然后 , 和 一个 爱 手 - 搭扣 ,

于是，他们一起把撕破的裙子别好；然后，他们深情地握住彼此的手，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːl] [went] [ə'weɪ] [ʌp][wʌn][rəʊd] ,
the little girl went away up one road ,
这 小的 女孩 去 离开 向上 一 路 ,

小女孩沿着一条路走远了，

[ænd; ənd]['mɑːrdʒəri][ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [tɜːnd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
and Marjorie and the Dream turned to follow the other .
和 玛乔丽 和 这 梦 转向 到 跟随 这 其他 .

于是玛乔丽和梦境转身跟随对方。

" [ai] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][maɪ] [wei] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] , [æt; ət][lɑːst] .
" I wish that she was going my way , " said Marjorie , at last .
" 我 希望 那 她 曾是 去 我的 方式 , " 说 玛乔丽 , 在 最后的 .

"我希望她能走我的路，"玛乔丽最后说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][səʊ][kaɪnd] ,
" She is so kind ,
" 她 是 所以 种类 ,

她人真好，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [kiːp] [kəm'pleɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə]
and she didn't keep complaining and talking about how hard it was to
和 她 没有 保持 抱怨 和 说 关于 如何 难的 它 曾是 到
[duː; də][hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] ,
do her work ,
做 她 工作 ,

她没有一直抱怨工作有多难，

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['rɑːðə(r)][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [els] ;
and how much she would rather do something else ;
和 如何 很多 她 会 相当 做 某物 别的 ;

她多么希望去做别的事情；

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['plezəntə] [ðɪs] [rəʊd] [lʊks] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [teɪk] ;
and how much pleasanter this road looks than the one she had to take ;
和 如何 很多 更令人愉悦 这 路 看起来 比 这 一 她 有 到 拿 ;

这条路看起来比她之前要走的那条路要好走得多；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['sʌnˌʃaɪni] [ænd; ənd]['helpf(ə)l] .
but she was just loving and sunshiny and helpful .
但 她 曾是 只是 爱 和 阳光明媚 和 有帮助 .

但她性格温柔、阳光、乐于助人。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv][waɪld]['rəʊzɪz]
" And now they came to a place where there was a clump of wild roses
" 和 现在 他们 来了 到 一个 地方 在哪里 那里 曾是 一个 丛 的 荒野 玫瑰
['grəʊɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,
growing by the wayside ,
生长 经过 这 路边 ,

"现在他们来到了一处路边，那里长着一丛野玫瑰，

[ænd; ənd]['mɑːrdʒəri] [stɒpt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['gæðə(r)][sʌm; səm] .
and Marjorie stopped and began to gather some .
和 玛乔丽 停止 和 开始 到 收集 一些 .

玛乔丽停下脚步，开始收集一些东西。

" [ðə; ði] [θɔːnz] [ɑː(r); ə(r)] ['trʌb(ə)lsəm] , [ɑːrnt] [ðeɪ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [driːm] , ['prez(ə)ntli] .
" The thorns are troublesome , aren't they ? " asked the Dream , presently .
" 这 荆棘 是 麻烦的 , 不是 他们 ? " 问 这 梦 , 目前 .

"这些刺真麻烦，是不是？"梦境过了一会儿问道。

" [jes] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] , " [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli]['lɪt(ə)l] ['skrætʃɪz] , [ænd; ənd][ai][dəʊnt]
" Yes , " said Marjorie , " but these are only little scratches , and I don't
" 是的 , " 说 玛乔丽 , " 但 这些 是 仅有的 小的 划痕 , 和 我 不
[maɪnd] . "
mind . "
头脑 . "

"是的，"玛乔丽说，"但这些只是些小划痕，我不在意。"

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði]['rəʊzɪz] ? "

" But why are you gathering the roses ? "

" 但 为什么 是 你 采集 这 玫瑰 ? "

"但是你为什么要采摘玫瑰花呢? "

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː; də][dʒʌst][hɪə(r)] ,

" Because there is nothing else to do just here ,

" 因为 那里 是 没有什么 别的 到 做 只是 这里 ,

因为在这里也没什么其他事可做,

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] [suːn] [faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wɪl] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] ;

and I shall soon find some one who will love to have them ;

和 我 将 很快 寻找 一些 一 WHO 将要 爱 到 有 他们 ;

我很快就会找到喜欢它们的人;

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hæpɪə] , [æz; əz][ai][gəʊ] [ə'lɒŋ] ,

and , besides , they will make me happier , as I go along ,

和 , 除了 , 他们 将要 制作 我 更快乐 , 作为 我 去 沿着 ,

而且,随着时间的推移,它们会让我更快乐。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn][ðə; ði][pɪŋk][pet(ə)lz] .

" and she buried her face in the pink petals .

" 和 她 埋葬 她 脸 在 这 粉色的 花瓣 .

她将脸埋进了粉红色的花瓣里。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][taɪm] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brʊk] ['wɒndə] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] .

After a time they came to where a little brook wandered across the road .

后 一个 时间 他们 来了 到 在哪里 一个 小的 溪 漫步 穿过 这 路 .

过了一会儿,他们来到一条小溪流过马路的地方。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['stepɪŋ] - [stəʊnz] , [bʌt; bət][sʌm; səm] ['θɔːtləs] ['jʌŋstər] [hæd; həd]

There had been stepping - stones , but some thoughtless youngsters had

那里 有 到过 步进 - 石头 , 但 一些 轻率 年轻人 有

['teɪkən][ðem; ðəm][tuː; tə][wʌn][saɪd][ænd; ənd] [bɪlt] [ə; eɪ]

taken them to one side and built a

已采取 他们 到 一 边 和 建造 一个

原本有踏脚石,但一些不顾后果的年轻人把它们搬到一边,搭起了一座......

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 22]

[页 -]

[第22页]

[dæm] , [wɪtʃ] [kɔːzd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][tuː; tə] [bæk] [ʌp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

dam , which caused the water to back up until the way was impassable ,

坝 , 哪个 导致 这 水 到 后退 向上 直到 这 方式 曾是 不可逾越 ,

水坝导致水位回升,道路无法通行。

[ɪf] [wʌn] [wʊd] [krɒs] [draɪ] - [ʃɒd] .

if one would cross dry - shod .

如果 一 会 叉 干燥 - 鞋子 .

如果有人要光脚过河的话。

['mɑːrdʒəri] [stʊd] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

Marjorie stood and looked for a moment ,

玛乔丽 站立 和 看起来 为了 一个 片刻 ,

玛乔丽站着,凝视了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [fens] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [krɒst] [baɪ]
and then turned toward the fence where she saw that others had crossed by
和 然后 转向 朝向 这 栅栏 在哪里 她 锯 那 其他的 有 交叉 经过
['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔːdz] .
clinging to the boards .
依恋 到 这 板 .

然后她转向栅栏，看到其他人已经抓住木板翻了过去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['rəʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klʌmp] [ɒv; əv]
Then she stopped , and laying her roses in the shadow of a clump of
然后 她 停止 , 和 躺下 她 玫瑰 在 这 阴影 的 一个 丛 的
[bʊʃɪz] ,
bushes ,
灌木丛 ,

然后她停了下来，把玫瑰花放在一丛灌木的阴凉处。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dæm] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['luːs(ə)n] [ðə; ði] [stəʊnz] .
she went to the little dam and began to loosen the stones .
她 去 到 这 小的 坝 和 开始 到 松开 这 石头 .

她走到小水坝边，开始松动石头。

[ðeɪ] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] ['hevi] [ænd; ənd] ['slɪpəri] , [ænd; ənd] [wel] [ɪm'bedɪd] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] ;
They proved to be heavy and slippery , and well embedded in the mud ;
他们 已证实 到 是 重的 和 滑 , 和 出色地 嵌入式 在 这 泥 ;

它们又重又滑，而且牢牢地陷在泥里；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] , [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ɒv; əv] [wet] [fiːt] [ænd; ənd] ['kləʊðɪŋ] , [tuː; tə] [dɪs'lɒdʒ]
but she managed , at the expense of wet feet and clothing , to dislodge
但 她 管理 , 在 这 费用 的 湿的 脚 和 衣服 , 到 松动
[ðem; ðəm] [æt; ət] [lɑːst] ;
them at last ;
他们 在 最后的 ;

但她最终还是设法将它们弄掉了，尽管弄湿了脚和衣服；

— [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [tɑːsk] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['stepɪŋ] -
— and then came the task of carrying them to where the other stepping -
— 和 然后 来了 这 任务 的 携带 他们 到 在哪里 这 其他 步进 -
[stəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] .
stones were .
石头 是 .

接下来，他们面临的任务是将这些垫脚石搬到其他垫脚石所在的地方。

[wʌn] [ʃiː; ʃi] ['kærid] , [ænd; ənd] [drɒpt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] , [ænd; ənd] [ðen]
One she carried , and dropped it into exactly the right place , and then
一 她 携带 , 和 掉落 它 进入 确切地 这 正确的 地方 , 和 然后
[ə'nʌðə(r)] ,
another ,
其他 ,

她拿着一个，把它放在了恰到好处的地方，然后又放了一个。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [rɪ'tɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [θɜːd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ]
and was just returning for a third , when she saw a boy coming along
和 曾是 只是 返回 为了 一个 第三 , 什么时候 她 锯 一个 男生 未来 沿着
[ðə; ði] [rəʊd] .
the road .
这 路 .

她正要回去拿第三瓶饮料时，看到一个男孩沿着路走过来。

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [mɔː(r)] ['iːgəli] ,
When she saw him , she hurried more eagerly ,
什么时候 她 锯 他 , 她 慌忙 更多的 急切地 ,

她一见到他就更加急切地跑了过去。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst] ['lɪftɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [stəʊn] [wen] [hiː; hi] [keɪm] ['fɔːwəd] , ['tɪmɪdli] ,
and was just lifting a very large stone when he came forward , timidly ,
和 曾是 只是 举重 一个 非常 大的 石头 什么时候 他 来了 向前 , 胆怯地 ,
[bʌt; bət] [wɪð] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] .
but with outstretched hands .
但 和 伸展 双手 .

他当时正在举起一块很大的石头，这时他怯生生地走上前来，伸出了双手。

" [let] [ˌem 'iː] [help] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Let me help you , " he said .
" 让 我 帮助 你 , " 他 说 .

“让我来帮你吧，”他说。

[bʌt; bət]['mɑːrdʒəri][hɑːf] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] , [wɪð] [ðə; ði] ['hevi] [stəʊn] .
But Marjorie half turned her back , with the heavy stone .
但 玛乔丽 一半 转向 她 后退 , 和 这 重的 石头 .

但玛乔丽背对着那块沉重的石头，半转过身去。

" [nəʊ] , [nəʊ] !
" No , no !
" 不 , 不 !

不，不!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [ai][kæn; kən][duː; də][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] . "
" I can do it myself . "
" 我 能 做 它 我 . "

“我自己可以做。”

" [ai] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][help][juː; jʊ] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [pə'sistid] .
" I would like to help you , " the boy persisted .
" 我 会 喜欢 到 帮助 你 , " 这 男生 持续 .

“我愿意帮助你，”男孩坚持道。

" [ai][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" I could make it much easier for you .
" 我 可以 制作 它 很多 更轻松 为了 你 .

我可以让你的处境变得容易得多。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 23]
" [页 -]

[第23页]

" [nəʊ] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] , " [ai][dəʊnt] [niːd] [juː; jʊ] .
" No , " said Marjorie , " I don't need you .
" 不 , " 说 玛乔丽 , " 我 不 需要 你 .

“不，”玛乔丽说，“我不需要你。”

[pliːz] [let][ˌem 'iː] [pɑːs] .
Please let me pass .
请 让 我 经过 .

请让我通过。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [stept] [ə'saɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [saɪ] .
" The boy stepped aside with a little sigh .
" 这 男生 步 旁边 和 一个 小的 叹 .

男孩轻轻叹了口气，走到一边。

" [nəʊ][wʌn]['wɒnts][ˌem 'iː][tuː; tə][help] , " [hiː; hi] [sed] ,
" No one wants me to help , " he said ,
" 不 一 想要 我 到 帮助 , " 他 说 ,

“没有人愿意让我帮忙，”他说。

" [ænd; ənd][ai][dəʊnt] [siːm] [tuː; tə][faɪnd] ['eni] [wɜːk] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .
" and I don't seem to find any work of my own .
" 和 我 不 似乎 到 寻找 任何 工作 的 我的 自己的 .

“而且我似乎找不到任何属于自己的工作。”

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['veri] ['klevə(r)] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒn] ,
I am not very clever , " and he went on ,
我 是 不是 非常 聪明的 , " 和 他 去 在 ,

“我不太聪明，”他继续说道。

['krɒsɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] [stəʊnz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [leɪd] , [ænd; ənd] [ðen] ['dʒʌmpɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]
crossing upon the stones which were already laid , and then jumping to the
过境 之上 这 石头 哪个 是 已经 铺设 , 和 然后 跳 到 这
['fɑːðə(r)] [saɪd] ,
farther side ,
更远 边 ,

踩着已经铺好的石头过河，然后跳到对岸。

[weə(r)] [hiː; hi] [stʊd] , ['wɒtʃɪŋ] .
where he stood , watching .
在哪里 他 站立 , 观看 .

他站在那里，看着。

['mɑːrdʒəri] ['fɒləʊd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ləʊd] , ['stepɪŋ] ['keəfəli] [frɒm; frəm][wʌn] [stəʊn] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)]
Marjorie followed with her load , stepping carefully from one stone to another
玛乔丽 随后 和 她 加载 , 步进 小心 从 一 石头 到 其他
, [ænd; ənd] [ðen] ,
, and then ,
, 和 然后 ,

玛乔丽扛着东西跟在后面，小心翼翼地从一块石头走到另一块石头，然后，

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi] [bent] [tuː; tə]['ləʊə(r)][hɜː(r); hə(r)]['bɜːd(ə)n]['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] ,
just as she bent to lower her burden into the stream ,
只是 作为 她 弯曲 到 降低 她 负担 进入 这 溪流 ,

正当她弯腰将重物放入溪流中时，

[ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [drɒpt] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [splæʃ] [ðæt] ['deljuːdʒd]
it slipped from her hands and dropped with a great splash that deluged
它 滑倒了 从 她 双手 和 掉落 和 一个 伟大的 溅 那 洪水泛滥
[ðə; ði] [bɔɪ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] ,
the boy on the other side ,
这 男生 在 这 其他 边 ,

它从她手中滑落，溅起巨大的水花，把对岸的男孩淋了个透。

[wɪð] ['mʌdi] ['wɔːtə(r)] .
with muddy water .
和 浑 水 .

水里是泥水。

" [ðeə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɑːrdʒəri] , [ɪm'peɪʃntli] , " [aɪv] [gɒt] [juː; jʊ] [ɔːl] ['mʌdi] !
" There ! " exclaimed Marjorie , impatiently , " I've got you all muddy !
" 那里 ! " 惊呼 玛乔丽 , 不耐烦地 , " 我已经 得到 你 全部 浑 !

“瞧！”玛乔丽不耐烦地喊道，“我把你们都弄得浑身泥巴了！”

[aɪm] ['sɒri] , [bʌt; bət][juː; jʊ] ['ʃʊdnt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] .
I'm sorry , but you shouldn't have waited .
我是 对不起 , 但 你 不应该 有 等待 .

很抱歉，但你不应该等那么久。

[ai][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [help] . "
I told you that I didn't want help . "
我 讲述 你 那 我 没有 想 帮助 . "

我告诉过你我不需要帮助。

" ['nevə(r)][maɪnd] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [mʌd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] ,
" Never mind , " said the boy , wiping the mud from his face ; and turning away ,
" 绝不 头脑 , " 说 这 男生 , 擦拭 这 泥 从 他的 脸 ; 和 转弯 离开 ,

“没事了,”男孩一边说着，一边擦掉脸上的泥巴，然后转身离开。

[hiː; hi] [wɔːkt] ['kwaɪətli] [ʌp] [ðə; ði] [rəʊd] .
he walked quietly up the road .
他 步行 悄悄 向上 这 路 .

他静静地沿着路走去。

['mɑːrdʒəri] [lʊkt] ['ɑːftə(r)] [hɪm] ['ruːfəli] .
Marjorie looked after him ruefully .
玛乔丽 看起来 后 他 懊悔地 .

玛乔丽满怀惋惜地照顾着他。

" [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [driːm] .
" What is the matter ? " asked the Dream .
" 什么 是 这 事情 ? " 问 这 梦 .

“出了什么事？”梦问道。

" [ai][dəʊnt][ɪg'zæktli] [nəʊ] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] ; " [bʌt; bət] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] ['sʌmweə(r)] .
" I don't exactly know , " said Marjorie ; " but there is a mistake somewhere .
" 我 不 确切地 知道 , " 说 玛乔丽 ; " 但 那里 是 一个 错误 某处 .

“我不太清楚,”玛乔丽说，“但肯定哪里出了错。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 24]
" [页 -]

[第24页]

" [waɪ] ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [let] [hɪm] [help] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [driːm] .
" Why didn't you let him help you ? " asked the Dream .
" 为什么 没有 你 让 他 帮助 你 ? " 问 这 梦 .

“你为什么不让他帮你？”梦境问道。

" [ai]['dɪd(ə)nt] [niːd] [hɪz; ɪz] [help] .
" I didn't need his help .
" 我 没有 需要 他的 帮助 .

我不需要他的帮助。

[ai][kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] . "
I could do it alone . "
我 可以 做 它 独自的 . "

我可以一个人做。

" [bʌt; bət] [pə'hæps] [hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] .
" But perhaps he needed to help you .
" 但 也许 他 需要 到 帮助 你 .

但或许他需要帮助你。

" ['mɑːrdʒəri] [bɪt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪp] .
" Marjorie bit her lip .
" 玛乔丽 少量 她 唇 .

玛乔丽咬了咬嘴唇。

" [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I wanted to do it alone , " she said .
" 我 通缉 到 做 它 独自的 , " 她 说 .

“我想独自完成这件事，”她说。

" [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [wɜːk] .
" I thought it was my work .
" 我 想法 它 曾是 我的 工作 .

“我以为这是我的作品。”

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [wɜːk] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] ,
I wanted to work , and I was glad that it was hard ,
我 通缉 到 工作 , 和 我 曾是 高兴的 那 它 曾是 难的 ,

我想工作，而且我很高兴工作很辛苦。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [stəʊnz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [lɪft] ,
and that the stones were all that I could lift ,
和 那 这 石头 是 全部 那 我 可以 举起 ,

而我唯一能举起的就是这些石头。

— [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [mɔː(r)][laɪk] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] .
— it made it seem more like doing something .
— 它 制成 它 似乎 更多的 喜欢 正在做 某物 .

——这让它看起来更像是在做某件事。

" [ðə; ði] [driːm] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
" The Dream was silent for a moment ,
" 这 梦 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 ,

梦境沉默了一会儿，

[ænd; ənd]['mɑːrdʒəri] [stʊd] ['dæb(ə)lɪŋ][ðə; ði][təʊ][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʃuː] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .
and Marjorie stood dabbling the toe of her shoe in the water .
和 玛乔丽 站立 浅尝辄止 这 脚趾 的 她 鞋 在 这 水 .

玛乔丽站在那里，把鞋尖伸进水里。

[æt; ət][lɑːst] , " [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['selfɪʃ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [driːm] .
At last , " Were you selfish ? " asked the Dream .
在 最后的 , " 是 你 自私 ? " 问 这 梦 .

最后，梦问道：“你自私吗？”

" [jes] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] , " [ai][wɒz; wəz] .
" Yes , " said Marjorie , in a low voice , " I was .
" 是的 , " 说 玛乔丽 , 在 一个 低的 嗓音 , " 我 曾是 .

“是的，”玛乔丽低声说，“我是。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [ænd; ənd] ['gæðəd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]['rəʊzɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]
" Then she went back and gathered up her roses , and she and the
" 然后 她 去 后退 和 聚集 向上 她 玫瑰 , 和 她 和 这
[driːm] [wɔːkt] ['sləʊli] [ɒn] ,
Dream walked slowly on ,
梦 步行 缓慢地 在 ,

然后她回去把玫瑰花收拾好，和梦一起慢慢地继续往前走。

[suːn] ['faɪndɪŋ] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði]['aʊtskɜːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] [taʊn] .
soon finding themselves on the outskirts of a town .
很快 寻找 他们自己 在 这 郊区 的 一个 镇 .

很快，他们发现自己身处小镇郊外。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] [striːts] [gruː] ['dɪndʒi][ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊzɪz] [haɪ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] .
Presently the streets grew dingy and the houses high and narrow .
目前 这 街道 生长 昏暗的 和 这 房屋 高的 和 狭窄的 .

如今，街道变得肮脏破败，房屋也变得又高又窄。

" [aɪ][doʊnt] [siː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][hɪə(r)] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] .
" I don't see anything to do here , " said Marjorie .
" 我 不 看 任何事物 到 做 这里 , " 说 玛乔丽 .

“我觉得这里没什么可做的，”玛乔丽说。

" ['kʊd(ə)nt] [wiː; wi][ɡəʊ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'ɡen] ? "
" Couldn't we go back into the country again ? "
" 不能 我们 去 后退 进入 这 国家 再次 ? "

“我们能不能再回国？”

" [doʊnt][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [driːm] ,
" Don't you see anything to do ? " asked the Dream ,
" 不 你 看 任何事物 到 做 ? " 问 这 梦 ,

“你难道看不到任何可以做的事情吗？”梦问道。

[ænd; ənd][dʒʌst] [ðen] ['mɑːrdʒəri] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['kɜːbɪŋ] ,
and just then Marjorie noticed a little child standing on the curbing ,
和 只是 然后 玛乔丽 注意到 一个 小的 孩子 常设 在 这 路缘 ,

就在这时，玛乔丽注意到一个小孩站在路沿石上。

[ɪts] [hændz][klɑːsp, klæsp][ænd; ənd] [ɪts] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] .
it's hands clasped and it's eyes fixed upon the bunch of roses .
它是 双手 紧握 和 它是 眼睛 固定的 之上 这 束 的 玫瑰 .

它双手紧握，目光凝视着那束玫瑰。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[sɪ'lektɪŋ] [ðə; ði]['lɑːdʒɪst][ænd; ənd][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [tʃaɪldz] [hændz] ,
Selecting the largest and most beautiful one , she placed it in the child's hands ,
选择 这 最大 和 最多 美丽的 一 , 她 放置 它 在 这 孩子的 双手 ,

她挑选了最大最漂亮的一个，放在孩子手里。

— [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɑːðə(r)][ɒn][ʃiː; ʃi] [ɡeɪv] [tuː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪəri] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ,
— and a little farther on she gave two to a weary - looking woman ,
— 和 一个 小的 更远 在 她 给予 二 到 一个 厌倦 - 寻找 女士 ,

——再往前走一点，她给了那位看起来很疲惫的妇人两块钱。

— [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [bʌd] [tuː; tə][æn; ən][əʊld][mæn] [huːz] [aɪz] ['mɔɪsnd] ,
— and then a bud to an old man whose eyes moistened ,
— 和 然后 一个 芽 到 一个 老的 男人 谁 眼睛 湿润 ,

——然后，他递给一位眼眶湿润的老人一朵花。

[ænd; ənd] [huːz] ['fɪŋɡəz] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['bʌt(ə)n] - [həʊl] ,
and whose fingers trembled as he placed it in his button - hole ,
和 谁 手指 颤抖 作为 他 放置 它 在 他的 按钮 - 洞 ,

当他把纽扣插进扣眼时，他的手指都在颤抖。

— [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['ræɡɪd] , [hɑːd] - ['fiːtʃəd] [bɔɪ] , [huː] [held] [ˌaɪ 'tiː]
— and then a flower to a ragged , hard - featured boy , who held it
— 和 然后 一个 花 到 一个 破烂不堪 , 难的 - 特色 男生 , WHO 握住 它
['ɔːkwədli] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
awkwardly for a moment ,
尴尬地 为了 一个 片刻 ,

——然后，有人把一朵花送给了一个衣衫褴褛、五官坚毅的男孩，男孩笨拙地拿着花看了一会儿。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [træns'fɪɡjəd] , [ænd; ənd] [ðen] [daɪvd] ['ɪntuː][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['dɪzməl] ['tenəmənt] .
his face transfigured , and then dived into the door of a dismal tenement .
他的 脸 变形 , 和 然后 潜水 进入 这 门 的 一个 惨淡 廉租公寓 .

他的脸色骤变，然后猛地冲进了一栋破旧公寓的大门。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [wei] [ʌp] [ðə; ði] ['skwɒlɪd] [striːt] ['mɑːrdʒəri] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] ['blɔsəmz] ,

And all the way up the squalid street Marjorie distributed her bright blossoms ,

和 全部 这 方式 向上 这 肮脏的 街道 玛乔丽 分布式 她 明亮的 花朵 ，

玛乔丽沿着这条肮脏的街道一路分发着她鲜艳的花朵。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃɪəri] [wɜːd] [ænd; ənd] [smaɪl] .

and always with a cheery word and smile .

和 总是 和 一个 欢快的 单词 和 微笑 .

而且总是面带笑容，说着欢快的话语。

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['fɑːðə(r)] [ə'pɑːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [jɑːrdz] ['lɑːdʒə(r)] ,

At last the houses began to be farther and farther apart , and the yards larger ,

在 最后的 这 房屋 开始 到 是 更远 和 更远 除 ， 和 这 码 更大的 ，

最后，房屋之间的距离越来越远，院子也越来越大。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['əʊpən] ['kʌntri] [wʌns] [mɔː(r)] .

and presently they found themselves back in the open country once more .

和 目前 他们 成立 他们自己 后退 在 这 打开 国家 一次 更多的 .

很快，他们又回到了开阔的乡村地区。

[ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [taʊn] ,

The road was very much like the one by which they had approached the town ,

这 路 曾是 非常 很多 喜欢 这 一 经过 哪个 他们 有 接近 这 镇 ，

这条路和他们来时走的那条路非常相似。

['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['taɪni] [brʊk] ['rʌnɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [saɪd] .

pleasant and shady , and with a tiny brook running along the side .

令人愉快的 和 阴凉 ， 和 和 一个 微小的 溪 跑步 沿着 这 边 .

环境宜人，绿树成荫，旁边还有一条小溪潺潺流过。

['mɑːrdʒəri] [bent] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [striːm] [tuː; tə] [wɒʃ] [ðə; ði] [graɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ,

Marjorie bent over the little stream to wash the grime of the city from her hands ,

玛乔丽 弯曲 超过 这 小的 溪流 到 洗 这 污垢 的 这 城市 从 她 双手 ，

玛乔丽弯下腰，在小溪边洗去手上沾染的城市污垢。

[ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [splæʃ] [ðə; ði] [braɪt] [drɒps] [ə'pɒn] [sʌm; səm] ['θɜːsti] ['flaʊəz] ['grəʊɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [bæŋk] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [æz; əz] [fɑː(r)] ['əʊvə(r)] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] .

and then stopped for a moment to splash the bright drops upon some thirsty flowers growing on the bank and leaning as far over as they could .

和 然后 停止 为了 一个 片刻 到 溅 这 明亮的 滴 之上 一些 渴 花朵 生长 在 这 银行 和 倾斜 作为 远的 超过 作为 他们 可以 .

然后停顿片刻，将明亮的水滴洒在河岸上一些渴望水分、尽可能向外伸展的花朵上。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hæmə(r)] [kləʊz] [baɪ] ,

While she was doing this , she heard the sound of a hammer close by ,

尽管 她 曾是 正在做 这 ， 她 听到 这 声音 的 一个 锤 关闭 经过 ，

她正忙着做这件事的时候，听到附近传来锤子的声音。

[ænd; ənd] , ['glɑːnsɪŋ] [ə'raʊnd] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɪə(r)][ə; eɪ]
and , glancing around , she saw that she was near a
和 , 瞥了一眼 大约 , 她 锯 那 她 曾是 靠近 一个

她环顾四周，发现自己离……很近

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[fɑːm] - [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bɑːn] [ænd; ənd] [ʃedz] ,
farm - house with a large barn and sheds ,
农场 - 房子 和 一个 大的 谷仓 和 棚屋 ,

农舍带有一个大型谷仓和几个棚子，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['bɪzɪli] ['neɪlɪŋ] [ðə; ði] ['pɪkɪts] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ] [fens] ,
and that a boy was busily nailing the pickets on to a fence ,
和 那 一个 男生 曾是 忙碌地 钉钉子 这 纠察队 在 到 一个 栅栏 ,

一个男孩正在忙着把木条钉到栅栏上。

[ðə; ði] [freɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][rəʊd] .
the frame of which stood a little way back from the road .
这 框架 的 哪个 站立 一个 小的 方式 后退 从 这 路 .

它的框架离路边有一段距离。

['mɑːrdʒəri] [wɒtʃt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] , [əd'maɪərɪŋ][ðə; ði] ['iːvənnəs] [wɪð] [wɪtʃ]
Marjorie watched him for a few moments , admiring the evenness with which
玛乔丽 观看 他 为了 一个 很少 时刻 , 钦佩 这 均匀度 和 哪个
[hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði] ['pɪkɪts] ,
he placed the pickets ,
他 放置 这 纠察队 ,

玛乔丽看了他一会儿，赞赏他摆放木桩的整齐划一。

[ænd; ənd][ðə; ði][ʃʊə(r)] , [fɜːm] [bləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæmə(r)] ; [æt; ət][lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə]
and the sure , firm blows of the hammer ; at last , however , she began to
和 这 当然 , 公司 打击 的 这 锤 ; 在 最后的 , 然而 , 她 开始 到
[grəʊ] [ʌn'iːzi] .
grow uneasy .
生长 不安 .

还有锤子沉稳有力的敲击声；然而，最终她开始感到不安。

" [lʊk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [driːm] , " [siː] [haʊ] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [hiː; hi][ɪz] ['neɪlɪŋ] [ðem; ðəm] .
" Look , " she said to the Dream , " see how close together he is nailing them .
" 看 , " 她 说 到 这 梦 , " 看 如何 关闭 一起 他 是 钉钉子 他们 .

“瞧，”她对梦说，“看看他钉钉子钉得多么紧密。”

[ðæt] ['ɪz(ə)nt][ðə; ði] [raɪt] [wei] .
That isn't the right way .
那 不是 这 正确的 方式 .

那不是正确的方法。

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ?
Why do you suppose he does it so ?
为什么 做 你 认为 他 做 它 所以 ?

你觉得他为什么这样做?

[hiːz] [dʒʌst] ['spɔɪlɪŋ] [ðə; ði] [lʊks] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fens] . "
He's just spoiling the looks of his fence . "
他是 只是 破坏 这 看起来 的 他的 栅栏 . "

他这样做只会破坏围栏的美观。

" ['prɒbəbli] [hiː; hi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] , " [sed] [ðə; ði]
" Probably he does it that way because he wants it that way , " said the
" 大概 他 做 它 那 方式 因为 他 想要 它 那 方式 , " 说 这
[driːm] ['keələsli] .
Dream carelessly .
梦 粗心大意 .

“他这样做大概是因为他想这样做吧,”梦漫不经心地说道。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt] [lʊk] [wel] [ðæt] [wei] ,
" But they don't look well that way ,
" 但 他们 不 看 出色地 那 方式 ,

但他们看起来情况不太妙,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [mɔː(r)] ['pɪkɪts] [ænd; ənd][mɔː(r)] [neɪlz] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [taɪm] .
and it takes more pickets and more nails and a longer time .
和 它 需要 更多的 纠察队 和 更多的 指甲 和 一个 更长 时间 .

而且需要更多的木桩、更多的钉子和更长的时间。

" [ðə; ði] [driːm] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [fens] , ['krɪtɪkli] .
" The Dream looked at the boy and the fence , critically .
" 这 梦 看起来 在 这 男生 和 这 栅栏 , 关键 .

“梦境审视着男孩和栅栏。”

" [ɪts] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [fens] , " [hiː; hi] [sed] , ['draɪli] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [lʊks] ['feəli] [smɑːt] ,
" It's not such a bad fence , " he said , dryly ; " and the boy looks fairly smart ,
" 它是 不是 这样的 一个 坏的 栅栏 , " 他 说 , 干巴巴地 ; " 和 这 男生 看起来 相当 聪明的 ,

“这篱笆还不错,”他冷冷地说,“而且这孩子看起来挺聪明的。”

['dʌznt] [hiː; hi] ? — [ænd; ənd][hiː; hi]['hænd(ə)lz][hɪz; ɪz] [tuːlz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] ['fensɪz]
doesn't he ? — and he handles his tools as if he had built fences
不 他 ? — 和 他 把手 他的 工具 作为 如果 他 有 建造 栅栏
[bɪ'fɔː(r)] .
before .
前 .

难道不是吗?——而且他使用工具的样子,就像以前就建过篱笆一样。

[pə'hæps] [hiː; hi] [nəʊz] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] [ə'baʊt] . "
Perhaps he knows what he is about . "
也许 他 知道 什么 他 是 关于 . "

或许他知道自己在做什么。

" [waɪ] - [iː] - [es] , [hiː; hi] [lʊks] [smɑːt] [ɪ'nʌf] , " [ə'griːd] ['mɑːrdʒəri] ; " [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['sɜːt(ə)nli]
" Y - e - s , he looks smart enough , " agreed Marjorie ; " but he is certainly
" 是 - e - s , 他 看起来 聪明的 足够的 , " 同意 玛乔丽 ; " 但 他 是 当然
['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] [naʊ] ,
making a mistake now ,
制作 一个 错误 现在 ,

“是的,他看起来很聪明,”玛乔丽同意道;“但他现在肯定犯了个错误。”

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
and I think I ought to tell him about it .
和 我 思考 我 应该 到 告诉 他 关于 它 .

我觉得我应该把这件事告诉他。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 27]
" [页 -]

[第27页]

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] .
" All right , " said the Dream .
" 全部 正确的 , " 说 这 梦 .

“好吧,”梦说道。

" [gəʊ] [ə'hed] .
" Go ahead .
" 去 前方 .

“前进。

" [səʊ]['mɑːrdʒəri] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [stɒpt] ['hæmərɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] ['plezntli] .
" So Marjorie approached the boy , who stopped hammering and looked up at her pleasantly .
" 所以 玛乔丽 接近 这 男生 , WHO 停止 锤击 和 看起来 向上 在 她 愉快 .

于是玛乔丽走近男孩，男孩停止敲打，愉快地抬头看着她。

" [ai] [θɔːt] [ðæt] [ai] [wʊd] ['betə(r)] [tel] [juː; jʊ] — " [bɪ'gæn]['mɑːrdʒəri] , ['sʌmwɒt] [ɪm'bærəst] ,
" I thought that I would better tell you — " began Marjorie , somewhat embarrassed ,
" 我 想法 那 我 会 更好的 告诉 你 — " 开始 玛乔丽 , 有些 尴尬的 ,

“我觉得最好还是告诉你——”玛乔丽有些尴尬地开口道。

" [ðæt] — [ðæt] — " [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , " — [wel] , [juː; jʊ] [siː] ,
" that — that — " she found it more difficult than she had expected , " — well , you see ,
" 那 — 那 — " 她 成立 它 更多的 难的 比 她 有 预期的 , " — 出色地 , 你 看 ,

“那——那——”她发现这比她预想的要难，“——嗯，你看，

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mis'teik] . "
you are making a mistake . "
你 是 制作 一个 错误 . "

你犯了个错误。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['glɑːnsɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [trɪm] [rəʊ] [ɒv; əv] [peiliŋz] .
" What do you mean ? " asked the boy glancing along the trim row of palings .
" 什么 做 你 意思是 ? " 问 这 男生 瞥了一眼 沿着 这 修剪 排 的 栅栏 .

“你什么意思？”男孩问道，目光扫过整齐的一排栅栏。

" [waɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['pɪkɪts] [tuː] [kləʊz] [tə'geðə(r)] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] .
" Why , you are putting the pickets too close together , " said Marjorie .
" 为什么 , 你 是 推杆 这 纠察队 也 关闭 一起 , " 说 玛乔丽 .

“你们的栅栏放得太近了，”玛乔丽说。

" [ðeɪ] [doʊnt] [lʊk] [wel] [ðæt] [wei] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [nɪə(r)][ðə; ði] [graʊnd] , [bɪ'saɪdz] .
" They don't look well that way , and they are too near the ground , besides .
" 他们 不 看 出色地 那 方式 , 和 他们 是 也 靠近 这 地面 , 除了 .

“这样看起来不太好，而且它们离地面也太近了。”

[ai][wɒz; wəz][dʒʌst] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [frend] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
I was just speaking to my friend about it ,
我 曾是 只是 请讲 到 我的 朋友 关于 它 ,

我刚才还在跟朋友聊这件事呢。

[ænd; ənd][ai] [θɔːt] [ðæt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [æz; əz] [wel] . "
and I thought that I ought to tell you , as well . "
和 我 想法 那 我 应该 到 告诉 你 , 作为 出色地 . "

我觉得我也应该告诉你。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['greɪvli] ; [ænd; ənd] [ðen] :
" Thank you , " said the boy , gravely ; and then :
" 感谢 你 , " 说 这 男生 , 严重地 ; 和 然后 :

“谢谢，”男孩严肃地说；然后：

— " [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ['bɪldɪŋ] [ðɪs] [fens] [fɔː(r); fə(r)] ? "
— " Do you know what I am building this fence for ? "
— " 做 你 知道 什么 我 是 建筑 这 栅栏 为了 ? "

"你知道我建这道围栏是为了什么吗？"

" [nəʊ] - [əʊ] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] .
" No - o , " said Marjorie .
" 不 - o , " 说 玛乔丽 .

"不，不，"玛乔丽说。

" [ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst] — [dʒʌst][ə; eɪ] [fens] . "
" I supposed it was just — just a fence . "
" 我 据称 它 曾是 只是 — 只是 一个 栅栏 . "

"我当时以为那只是——只是一道栅栏。"

" [wel] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " [ə; eɪ] [fens] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][hæz; həz][sʌm; səm][pə'tɪkjələ(r)] ['pɜːpəs] ; [ænd; ənd] ,
" Well , " said the boy , " a fence usually has some particular purpose ; and ,
" 出色地 , " 说 这 男生 , " 一个 栅栏 通常 有 一些 特别的 目的 ; 和 ,

"嗯，"男孩说，"篱笆通常都有某种特定的用途；而且，

[æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] , [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] ['bɪldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊz] [ðæt] ['pɜːpəs] ['betə(r)][ðæn; ðən] ['eni][wʌn] [els] ,
as a general thing , the person building it knows that purpose better than any one else ,
作为 一个 一般的 事物 , 这 人 建筑 它 知道 那 目的 更好的 比 任何 一 别的 ,

一般来说，建造者本人比任何人都更了解它的用途。

[ænd; ənd][dʒʌst] [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fens] [ɪz] [best] [ɪn] [ðæt] [ɪ'speʃl] [keɪs] .
and just what sort of a fence is best in that especial case .
和 只是 什么 种类 的 一个 栅栏 是 最好的 在 那 特别的 案件 .

在这种特殊情况下，哪种类型的围栏最合适？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 28]
" [页 -]

[第28页]

['mɑːrdʒəri] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ɒn] .
Marjorie said nothing , and the boy went on .
玛乔丽 说 没有什么 , 和 这 男生 去 在 .

玛乔丽什么也没说，男孩继续往前走。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['fensɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [waɪt] ['ræbɪts] .
" I am fencing in a place for some white rabbits .
" 我 是 击剑 在 一个 地方 为了 一些 白色的 兔子 .

"我正在用栅栏围出一块地方，准备养一些白兔。"

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [smɔːl] ,
Some of them are very small ,
一些 的 他们 是 非常 小的 ,

有些非常小，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

路边(By the Roadside)
第2/2页

[ænd; ənd][səʊ][ai][hæd; həd][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['pɪkɪts] [nɪə(r)][tə'geðə(r)][ænd; ənd][kləʊz][tuː; tə][ðə; ði][graʊnd] .
and so I had to put the pickets near together and close to the ground .
和 所以 我 有 到 放 这 纠察队 靠近 一起 和 关闭 到 这 地面 .

所以我不得不把木桩挨得很近，而且要贴近地面。

[duː; də][juː; jʊ] [siː] ? "
Do you see ? "
做 你 看 ? "

你看到了吗?

" [əʊ] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] , " [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ˌɪn'saɪd] !
" Oh , " said Marjorie , " I didn't know what you were going to keep inside !
" 哦 , " 说 玛乔丽 , " 我 没有 知道 什么 你 是 去 到 保持 里面 !

“哦,”玛乔丽说，“我不知道你要在里面藏什么！”

[ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [bɪld] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wei] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ræbɪts] .
Of course you would have to build it this way for the little rabbits .
的 课程 你 会 有 到 建造 它 这 方式 为了 这 小的 兔子 .

当然，为了小兔子们，你必须这样建造。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [nəʊn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] , [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [sed] ['eniθɪŋ] . "
If I had known what it was for , I wouldn't have said anything . "
如果 我 有 已知 什么 它 曾是 为了 , 我 不会 有 说 任何事物 . "

如果我知道它的用途，我就不会说了。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Was it necessary for you to know ? " asked the boy .
" 曾是 它 必要的 为了 你 到 知道 ? " 问 这 男生 .

“你有必要知道吗？”男孩问道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fens] .
" It is my fence .
" 它 是 我的 栅栏 .

这是我的栅栏。

" ['mɑːrdʒəri] [flʌʃt] , " [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['greɪtf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ;
" Marjorie flushed , " I don't think that you are very grateful , " she said ;
" 玛乔丽 酡 , " 我 不 思考 那 你 是 非常 感激的 , " 她 说 ;

玛乔丽脸红了，她说：“我觉得你不太懂得感恩。”

" [ænd; ənd] , ['eniweɪ] , [ðə; ði] ['pɪkɪts] [doʊnt] [lʊk] [wel] [səʊ] [kləʊz] [tə'geðə(r)] ,
" and , anyway , the pickets don't look well so close together ,
" 和 , 反正 , 这 纠察队 不 看 出色地 所以 关闭 一起 ,

而且，这些纠察队员靠得太近看起来也不协调。

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də][hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] ,
even if you do have to have it that way ,
甚至 如果 你 做 有 到 有 它 那 方式 ,

即使你非得那样做，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊd] .
" and she turned and went back to the road .
" 和 她 转向 和 去 后退 到 这 路 .

于是她转身走回了路上。

" [wel] ? " [sed] [ðə; ði] [driːm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] .
" Well ? " said the Dream , as she approached .
" 出色地 ? " 说 这 梦 , 作为 她 接近 .

“怎么样？”梦境走近时说道。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] ,
" He was disagreeable , " said Marjorie ,
" 他 曾是 令人不快的 , " 说 玛乔丽 ,

“他这个人很令人讨厌，”玛乔丽说。

" [ænd; ənd]['æktɪd][æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [mis'teik] . "
" and acted as if I had no right to tell him of his mistake . "
" 和 行动 作为 如果 我 有 不 正确的 到 告诉 他 的 他的 错误 . "

“而且他表现得好像我没有权利指出他的错误。”

" [bʌt; bət][ɪz][hiː; hi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['pɪkɪts] ? "
" But is he going to change the pickets ? "
" 但 是 他 去 到 改变 这 纠察队 ? "

但他会改变纠察队员的构成吗？

" [nəʊ] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] , " [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [ðæt] [wei] [tuː; tə] [kiːp] [sʌm; səm] ['ræbɪts] [ˌɪn'saɪd] .
" No , " said Marjorie , " he has to have them that way to keep some rabbits inside .
" 不 , " 说 玛乔丽 , " 他 有 到 有 他们 那 方式 到 保持 一些 兔子 里面 .

“不，”玛乔丽说，“他必须那样做，才能把一些兔子养在屋里。”

[ai][təʊld][hɪm][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [lʊk] [wel] , ['eniweɪ] . "
I told him it didn't look well , anyway . "
我 讲述 他 它 没有 看 出色地 , 反正 . "

我告诉他，情况看起来不太妙。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [helpt] [sʌm; səm] , " [sed] [ðə; ði]
" Of course that helped some , " said the
" 的 课程 那 帮助 一些 , " 说 这

“当然，这起到了一定的作用，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

[driːm] , " [sɪns] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ðem; ðəm][səʊ] , ['weðə(r)] [ðeɪ] [lʊk] [wel] [ɔː(r)][nɒt] . "
Dream , " since he must have them so , whether they look well or not . "
梦 , " 自从 他 必须 有 他们 所以 , 无论 他们 看 出色地 或者 不是 . "

梦想，“因为他必须拥有它们，无论它们看起来好不好。”

" [jes] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] .
" Yes , " said Marjorie .
" 是的 , " 说 玛乔丽 .

“是的，”玛乔丽说。

" [siː] , [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] .
" See , he has come out into the road to look at them .
" 看 , 他 有 来 出去 进入 这 路 到 看 在 他们 .

“你看，他走到路中间来看他们了。”

[ai] [ges] [wɒt] [ai] [sed] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wʌrid] [hɪm] .
I guess what I said sort of worried him .
我 猜测 什么 我 说 种类 的 担心 他 .

我猜我说的话让他有点担心。

[ai][doʊnt] [θɪŋk] [ðəʊz] ['pɪkɪts] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [ʃeɪp] , ['aɪðə(r)] .
I don't think those pickets are a good shape , either .
我 不 思考 那些 纠察队 是 一个 好的 形状 , 任何一个 .

我觉得那些栅栏的形状也不太好。

[ai] [laɪk] [ðem; ðəm] ['betə(r)] [weə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kʌt] [sɔːt] [ɒv; əv] ['kɜːli] [ɒn] [tɒp] ,
I like them better where they are cut sort of curly on top ,
我 喜欢 他们 更好的 在哪里 他们 是 切 种类 的 卷曲 在 顶部 ,

我更喜欢顶部剪成卷曲状的发型。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [dʒʌst] [pleɪn] [pɔɪnts] . "
instead of just plain points . "
反而 的 只是 清楚的 积分 . "

而不是仅仅罗列要点。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] .
" Yes , " said the Dream .
" 是的 , " 说 这 梦 .

“是的，”梦说道。

" [ænd; ənd] [dɪd] [juː; jʊ] [tel] [hɪm] [ə'baʊt] [ðæt] [tuː] ? "
" And did you tell him about that too ? "
" 和 做过 你 告诉 他 关于 那 也 ? "

“那你有没有把这件事也告诉他？”

" [nəʊ] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] , " [ai] ['dɪd(ə)nt] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] ;
" No , " said Marjorie , " I didn't think about it then ;
" 不 , " 说 玛乔丽 , " 我 没有 思考 关于 它 然后 ;

“不，”玛乔丽说，“我当时没想过这个问题；

[bʌt; bət] — [seɪ] — [weə(r)] [duː; də] [juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðəʊz] ['ræbɪts] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] ?
but — say — where do you suppose those rabbits are now ?
但 — 说 — 在哪里 做 你 认为 那些 兔子 是 现在 ?

但是——说说看——你觉得那些兔子现在在哪里呢？

[juː; jʊ] [doʊnt] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [dɑːk] [ʃed] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] , [duː; də]
You don't think that they are shut up in that little dark shed over there , do
你 不 思考 那 他们 是 关闭 向上 在 那 小的 黑暗的 棚 超过 那里 , 做
[juː; jʊ] ?
you ?
你 ?

你不会认为他们被关在那边那个阴暗的小棚子里吧？

[ˌwʊdnt] [ðæt] [biː; bi] ['dredf(ə)l] ?
Wouldn't that be dreadful ?
不会 那 是 可怕 ?

那岂不是很可怕？

[ðeə(r)] , [ðəʊz] ['piːp(ə)l] [hɜːd] [wɒt] [ai] [sed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['wʌndərɪŋ] [tuː] .
There , those people heard what I said , and they are wondering too .
那里 , 那些 人们 听到 什么 我 说 , 和 他们 是 好奇 也 .

那里的人们听到了我说的话，他们也很疑惑。

[siː] [ðem; ðəm] [lʊk] , — [ænd; ənd] [ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [tel] ['ʌðə(r)z] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
See them look , — and I suppose that they will tell others about it .
看 他们 看 , — 和 我 认为 那 他们 将要 告诉 其他的 关于 它 .

看看他们的表情，——我想他们还会告诉其他人。

['ɪz(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [bæd] ?
Isn't it too bad ?
不是 它 也 坏的 ?

是不是太糟糕了？

[ænd; ənd] [hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪs] [ə'piəriŋ] [bɔɪ] [tuː] .
And he's such a nice appearing boy too .
和 他是 这样的 一个 好的 出现 男生 也 .

而且他长得也很讨人喜欢。

[aɪm] [ʃʊə(r)] [hiː; hi] ['dʌznt] [miːn] [tuː; tə] [biː; bi] ['kruːəl] .
I'm sure he doesn't mean to be cruel .
我是 当然 他 不 意思是 到 是 残忍的 .

我相信他并非有意残忍。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm] .
I think that some one ought to speak to him .
我 思考 那 一些 一 应该 到 说话 到 他 .

我认为应该有人和他谈谈。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ɒn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [deɪ] [laɪk] [ðɪs] !
Poor little things , shut up in the dark on a beautiful day like this !
贫穷的 小的 事物 , 关闭 向上 在 这 黑暗的 在 一个 美丽的 天 喜欢 这 !

可怜的小家伙们，在这样美好的日子里却被关在黑暗里！

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] .
It ought not to be allowed .
它 应该 不是 到 是 允许 .

不应该允许这种情况发生。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm] !
I'm going to talk to him !
我是 去 到 讲话 到 他 !

我要和他谈谈！

" [ænd; ənd] ['mɑːrdʒəri] [ræn] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] [ə'gen] .
" and Marjorie ran across the road again .
" 和 玛乔丽 跑 穿过 这 路 再次 .

"然后玛乔丽又跑过了马路。"

[ðə; ði] [bɔɪ] [glɑːns, glæns] [ʌp] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] ; [bʌt; bət]
The boy glanced up as she approached ; but
这 男生 瞥了一眼 向上 作为 她 接近 ; 但

男孩在她走近时抬起头看了她一眼；但是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [spiːk] .
waited for her to speak .
等待 为了 她 到 说话 .

等着她开口。

['mɑːrdʒəri] [lʊkt] [hɪm] [streɪt] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] .
Marjorie looked him straight in the eye .
玛乔丽 看起来 他 直的 在 这 眼睛 .

玛乔丽直视着他的眼睛。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['ræbɪts] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [sɪ'vɪəli] .
" Where are your rabbits ? " she asked , severely .
" 在哪里 是 你的 兔子 ? " 她 问 , 严重 .

"你的兔子在哪里？"她严厉地问道。

" [ɪn] [ðə; ði] [ʃed] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,
" In the shed , " he replied ,
" 在 这 棚 , " 他 回复 ,

"在棚子里，"他回答说。

[mˈəʊʃənɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nəʊtɪst] .
motioning with his head in the direction of the building she had noticed .
示意 和 他的 头 在 这 方向 的 这 建筑 她 有 注意到 .

他朝她注意到的那栋建筑物的方向点了点头。

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

"什么！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv] ['lʌvli] [waɪt] ['ræbɪts] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ðæt]['lɪt(ə)l][dɑːk] [ʃed] !
" A lot of lovely white rabbits shut up in that little dark shed !
" 一个 很多 的 迷人的 白色的 兔子 关闭 向上 在 那 小的 黑暗的 棚 !

"很多可爱的白兔都关在那间又小又黑的棚子里！"

[əʊ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][səʊ][ˌʌn'kaɪnd] ? "
Oh , how can you be so unkind ? "
哦 , 如何 能 你 是 所以 不友善 ? "

你怎么能这么刻薄呢?

" [ðeɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðeə(r)]['əʊnli][ə'baʊt] [tuː] ['aʊəz] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" They have been there only about two hours , " said the boy ,
" 他们 有 到过 那里 仅有的 关于 二 小时 , " 说 这 男生 ,

"他们才在那儿待了大约两个小时,"男孩说。

" [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][let][ðem; ðəm][aʊt][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai][hæv; həv] [neɪld] [ɒn] [ðiːz] [lɑːst] [fjuː]
" and I shall let them out as soon as I have nailed on these last few
" 和 我 将 让 他们 出去 作为 很快 作为 我 有 钉子 在 这些 最后的 很少
['pɪkɪts] .
pickets .
纠察队 .

"等我把最后几根栅栏钉好，我就放他们出去。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [ʃed] [ɪz][nɒt] [dɑːk] ,
It will be only a little while ; and besides , the shed is not dark ,
它 将要 是 仅有的 一个 小的 尽管 ; 和 除了 , 这 棚 是 不是 黑暗的 ,

很快就好；而且，棚子里也不黑。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][bɪg] ['wɪndəʊ] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] ['kæbɪdʒ] [ænd; ənd] [θɪŋz]
there is a big window on the other side , and they have cabbage and things
那里 是 一个 大的 窗户 在 这 其他 边 , 和 他们 有 卷心菜 和 事物
[tuː; tə] [iːt] ,
to eat ,
到 吃 ,

另一边有一扇大窗户，里面有卷心菜和其他一些吃的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['ɑːmfʊl] [ɒv; əv]['kləʊvə(r)] . "
and a great armful of clover . "
和 一个 伟大的 满满的 的 三叶草 . "

还有一大捆三叶草。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ʃʌt] [ʌp] !
" But they are shut up !
" 但 他们 是 关闭 向上 !

但他们都被闭嘴了！

" [kraɪd]['mɑːrdʒəri] .
" cried Marjorie .
" 哭 玛乔丽 .

“玛乔丽喊道。”

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [dʒeɪl] ,
" How would you like to be shut up in jail ,
" 如何 会 你 喜欢 到 是 关闭 向上 在 监狱 ,

“你愿意被关进监狱吗？”

['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['kæbɪdʒ] [ænd; ənd] ['kləʊvə(r)] ?
even if you did have a lot of cabbage and clover ?
甚至 如果 你 做过 有 一个 很多 的 卷心菜 和 三叶草 ?

即使你有很多卷心菜和三叶草？

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [aʊt] [raɪt] [ə'weɪ] .
You ought to let them out right away .
你 应该 到 让 他们 出去 正确的 离开 .

你应该立刻放他们出去。

[doʊnt] [juː; jʊ] [lʌv] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ɔːl] ? "
Don't you love them at all ? "
不 你 爱 他们 在 全部 ? "

你一点都不爱他们吗？

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [lʌv] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] ;
" Of course I love them , " said the boy ;
" 的 课程 我 爱 他们 , " 说 这 男生 ;

“我当然爱他们，”男孩说；

" [bʌt; bət] [kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ɪf] [ai] [let] [ðem; ðəm] [aʊt] [naʊ] [ai] [wɪl] [luːz] [ðem; ðəm] ?
" but can't you see that if I let them out now I will lose them ?
" 但 不能 你 看 那 如果 我 让 他们 出去 现在 我 将要 失去 他们 ?

“但是你难道看不出来，如果我现在放了它们，我就会失去它们吗？”

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [teɪm] ['ræbɪts] [ænd; ənd] [doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] ,
And , besides , they are tame rabbits and don't know how to take care of themselves ,
和 , 除了 , 他们 是 驯服 兔子 和 不 知道 如何 到 拿 关心 的 他们自己 ,

而且，它们是家养兔子，根本不知道如何照顾自己。

[ænd; ənd] [wʊd] [get] ['ɪntuː] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] , [ænd; ənd] ['prɒbəbli]
and would get into all sorts of trouble , and probably
和 会 得到 进入 全部 排序 的 麻烦 , 和 大概

他会惹上各种各样的麻烦，而且很可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[spɔɪl] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .
spoil all of the gardens in the neighborhood .
剧透 全部 的 这 花园 在 这 邻里 .

毁了附近所有的花园。

" ['mɑːrdʒəri] [lʊkt] [ˌʌnkən'vɪnst] .
" Marjorie looked unconvinced .
" 玛乔丽 看起来 不信服 .

玛乔丽看起来并不相信。

" [jɔ:(r); jə(r)]['ɑ:gjʊm(ə)nts] [saʊnd] [ɔ:l] [raɪt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ;
" Your arguments sound all right , " she said ;
" 你的 论点 声音 全部 正确的 , " 她 说 ;

"你的论点听起来不错,"她说;

" [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [rɒŋ] ['sʌmweə(r)] ,
" but I am sure that they must be wrong somewhere ,
" 但 我 是 当然 那 他们 必须 是 错误的 某处 ,

但我确信他们肯定在某些方面犯了错误,

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] ['ɪz(ə)nt] [raɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [pɔ:(r); pʊə(r)] , [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['ræbɪts] [tu:; tə]
because it certainly isn't right for those poor , dear little rabbits to
因为 它 当然 不是 正确的 为了 那些 贫穷的 , 亲爱的 小的 兔子 到
[bi:; bi] [ʃʌt] [ʌp] [ðæt] [wei] .
be shut up that way .
是 关闭 向上 那 方式 .

因为那样关住那些可怜的小兔子肯定是不对的。

[ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][let] [aʊt] [raɪt] [naʊ] .
They ought to be let out right now .
他们 应该 到 是 让 出去 正确的 现在 .

他们现在就应该被释放。

[ðə; ði] [fens] [ɪz] ['nɪəli] [dʌn] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [traɪ][tu:; tə][gəʊ] [θru:] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [waɪl]
The fence is nearly done and they wouldn't try to go through the opening while
这 栅栏 是 几乎 完毕 和 他们 不会 尝试 到 去 通过 这 开幕 尽管
[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['wɜ:kɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] ;
you are working on it ;
你 是 在职的 在 它 ;

围栏快建好了,在你施工的时候他们不会试图从开口处钻过去;

[ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi][ə'freɪd] .
they would be afraid .
他们 会 是 害怕的 .

他们会害怕。

[ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt][let][ðem; ðəm][aʊt] , ['evri] [wʌn] [wɪl] [bi:; bi] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [haʊ] ['kru:əl][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)]
If you don't let them out , every one will be talking about how cruel you are
如果 你 不 让 他们 出去 , 每一个 一 将要 是 说 关于 如何 残忍的 你 是
.
.
.

如果你不放他们出去,所有人都会说你有多残忍。

[ai] [sə'pəʊz] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðəʊz] ['pi:p(ə)l][ɑ:(r); ə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] [naʊ] ,
I suppose that is what those people are talking about now ,
我 认为 那 是 什么 那些 人们 是 说 关于 现在 ,

我想这就是那些人现在在谈论的事情吧。

" [ænd; ənd]['mɑ:rdʒəri] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɜ:sənz] [hu:] [hæd; həd][ˌəʊvər'hɜ:rd][hɜ:(r); hə(r)] ['kɒments]
" and Marjorie pointed to the persons who had overheard her comments
" 和 玛乔丽 尖 到 这 人 WHO 有 无意中听到 她 评论
[ə; eɪ] [fju:] ['moʊmənts] [bɪ'fɔ:(r)] .
a few moments before .
一个 很少 时刻 前 .

"玛乔丽指着刚才听到她说话的那些人。"

[ðə; ði] [bɔɪ] [glɑ:ns, glæns] [tə'wɔ:d] [ðem; ðəm] ['æŋkʃəsli] , [ænd; ənd] [ðen] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [ʃed] .
The boy glanced toward them anxiously , and then toward the shed .
这 男生 瞥了一眼 朝向 他们 焦虑地 , 和 然后 朝向 这 棚 .

男孩焦急地看了他们一眼,然后又看向了棚子。

" [wel] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɑːst] , ['daʊtfəli] , " [pə'hæps] [ai][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ;
" Well , " he said at last , doubtfully , " perhaps I can manage it ;
" 出色地 , " 他 说 在 最后的 , 怀疑地 , " 也许 我 能 管理 它 ;

"好吧,"他最后犹豫地说,"也许我能做到;

— [ɪf] ['əʊnli] [ðeɪ] [woʊnt][gəʊ] [θruː] [ðə; ði][gæp][bɪ'fɔː(r)][ai][kæn; kən][get] [bæk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)] ['əʊpənɪŋ][ðə; ði][dɔː(r)] ,
— if only they won't go through the gap before I can get back to it after opening the door ,
— 如果 仅有的 他们 惯于 去 通过 这 差距 前 我 能 得到 后退 到 它 后 开幕 这 门 ,

——但愿在我打开门回到房间之前，它们不会穿过缝隙。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌn'wɪlɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃed] .
" and he turned and walked unwilling toward the shed .
" 和 他 转向 和 步行 不情愿 朝向 这 棚 .

于是他转身，不情愿地朝棚子走去。

" [aɪl] [wɒtʃ] [ðə; ði][gæp] , " [kɔːld] ['mɑːrdʒəri]['ɑːftə(r)][hɪm] .
" I'll watch the gap , " called Marjorie after him .
" 患病的 手表 这 差距 , " 称为 玛乔丽 后 他 .

"我会看着那道缝隙,"玛乔丽在他身后喊道。

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði][bəʊlt][ænd; ənd]
When he reached the building , he hesitated for an instant , and then he drew the bolt and
什么时候 他 达到 这 建筑 , 他 犹豫了一下 为了 一个 立即的 , 和 然后 他 画 这 螺栓 和

他走到建筑物前，犹豫了一下，然后拉开了门闩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[θruː] ['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)] ; [bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi][hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [tɜːn] [ænd; ənd] [hed] [ðem; ðəm] [ɒf] ,
threw open the door ; but before he had time to turn and head them off ,
扔 打开 这 门 ; 但 前 他 有 时间 到 转动 和 头 他们 离开 ,

他猛地推开门；但他还没来得及转身拦住他们，

[aʊt]['skræmb(ə)ld][ə; eɪ] [waɪt] [weɪv] [ɒv; əv] ['ræbɪts] ; [bɪg][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , [fæt][ænd; ənd] [θɪn] ;
out scrambled a white wave of rabbits ; big and little , fat and thin ;
出去 打乱 一个 白色的 海浪 的 兔子 ; 大的 和 小的 , 胖的 和 薄的 ;

一群白色的兔子四散奔逃；有大有小，有胖有瘦；

[ænd; ənd] [wɪð] [wʌn] [ə'kɔːd] [meɪd] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði] [fens] .
and with one accord made straight for the opening in the fence .
和 和 一 符合 制成 直的 为了 这 开幕 在 这 栅栏 .

他们异口同声地径直走向栅栏上的缺口。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ræn]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] , ['kɔːlɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [tuː; tə]['mɑːrdʒəri][tuː; tə][stænd][fɜːm][ænd; ənd][nɒt] [let][ðem; ðəm] [θruː] ;
The boy ran after them , calling excitedly to Marjorie to stand firm and not let them through ;
这 男生 跑 后 他们 , 呼叫 兴奋地 到 玛乔丽 到 站立 公司 和 不是 让 他们 通过 ;

男孩追了上去，激动地喊着让玛乔丽站稳，不要让他们过去；

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ['mɑːrdʒəri] [dɪd] [stænd] [fɜːm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɒnkʌmɪŋ] ['ɑːmi] [ɒv; əv]
and for a moment Marjorie did stand firm before the oncoming army of
和 为了 一个 片刻 玛乔丽 做过 站立 公司 前 这 即将到来的 军队 的
['weɪvɪŋ] [ɪəz] [ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [fiːt] ;
waving ears and flying feet ;
挥手 耳朵 和 飞行 脚 ;

玛乔丽在迎面而来的挥舞的耳朵和奔跑的脚步声中，坚定地站住了片刻;

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [fɜːst] ['skræmblɪŋ] [ɒv; əv] [pɔːz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['æŋklz] , [ʃiː; ʃi] [lɒst]
but when she felt the first scrambling of paws about her ankles , she lost
但 什么时候 她 毛毡 这 第一的 争抢 的 爪子 关于 她 脚踝 , 她 丢失的
[hɜː(r); hə(r)] [nɜːv] ,
her nerve ,
她 神经 ,

但当她感觉到脚踝周围有爪子在挣扎时，她就怂了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk] [ʃiː; ʃi] [fled] ['waɪldli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp]
and in a sudden panic she fled wildly across the road and on to the top
和 在 一个 突然 恐慌 她 逃亡 疯狂地 穿过 这 路 和 在 到 这 顶部
[reɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fens] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] ;
rail of the fence on the other side ;
轨 的 这 栅栏 在 这 其他 边 ;

她突然惊慌失措，疯狂地穿过马路，跑到马路对面栅栏的顶梁上;

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ,
and by the time that the boy reached the opening ,
和 经过 这 时间 那 这 男生 达到 这 开幕 ,

当男孩到达洞口时，

[ðə; ði] ['ræbɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd]
the rabbits were scattered in every direction up and down the road and
这 兔子 是 疏散 在 每一个 方向 向上 和 向下 这 路 和
['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fiːldz] .
over the fields .
超过 这 字段 .

兔子们四散奔逃，沿着道路，散落在田野各处。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [hiː; hi] [stʊd] , ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪ'ðaʊt]
For a few moments he stood , looking after them , and then , without
为了 一个 很少 时刻 他 站立 , 寻找 后 他们 , 和 然后 , 没有
['glɑːnsɪŋ] [tə'wɔːd] ['mɑːrdʒəri] ,
glancing toward Marjorie ,
瞥了一眼 朝向 玛乔丽 ,

他站着，看着他们走了一会儿，然后，头也不回地看着玛乔丽，

[hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wʌn] ['tremblɪŋ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] ['feləʊ] [huː] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [faɪnd]
he took up in his arms one trembling little white fellow who had failed to find
他 采取 向上 在 他的 武器 一 发抖 小的 白色的 同伴 WHO 有 失败的 到 寻找
[ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ,
the opening ,
这 开幕 ,

他抱起一个瑟瑟发抖的小白孩，那人没能找到入口。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃed] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
and turned toward the shed with it .
和 转向 朝向 这 棚 和 它 .

然后转身走向棚子。

['mɑːrdʒəri] [klaɪmd] ['sləʊli] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fens] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] ,
Marjorie climbed slowly down from the fence and walked along the road ,
玛乔丽 攀登 缓慢地 向下 从 这 栅栏 和 步行 沿着 这 路 ,

玛乔丽慢慢地从栅栏上爬下来，沿着路走去。

['saɪləntli][ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [daʊn] .
silently and with her head down .
默默 和 和 她 头 向下 .

她低着头，一言不发。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] [driːm] [spəʊk] .
Presently the Dream spoke .
目前 这 梦 辐 .

此刻，梦境开口说话了。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] ?
" Was it your work that the boy was doing ?
" 曾是 它 你的 工作 那 这 男生 曾是 正在做 ?

“那个男孩当时是在做你的工作吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

" [nəʊ] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] .
" No , " said Marjorie .
" 不 , " 说 玛乔丽 .

“不，”玛乔丽说。

" [wɒz; wəz][hiː; hi] ['wʌrid] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːt(ə)n] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [ə'lɒŋ] ?
" Was he worried and uncertain when you came along ?
" 曾是 他 担心 和 不确定 什么时候 你 来了 沿着 ?

“你出现的时候，他是否感到担忧和不安？”

[dɪd][hiː; hi][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ə'pɪnjən] [ɔː(r)] [əd'vaɪs] ? "
Did he ask for your opinion or advice ? "
做过 他 问 为了 你的 观点 或者 建议 ? "

他有没有征求你的意见或建议？

" [nəʊ] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] .
" No , " said Marjorie .
" 不 , " 说 玛乔丽 .

“不，”玛乔丽说。

" [ænd; ənd] [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] ?
" And what did you do ?
" 和 什么 做过 你 做 ?

那你做了什么？

" ['mɑːrdʒəri] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] [vɔɪs] , [bʌt; bət] ['veri] ['stedəli] .
" Marjorie spoke in a very low voice , but very steadily .
" 玛乔丽 辐 在 一个 非常 低的 嗓音 , 但 非常 稳步 .

玛乔丽说话的声音很低，但很沉稳。

" [ai] ['krɪtɪsaɪz] [hɪm][ˌʌn'dʒʌstli] ; [ai] [tɔːkt] [ə'baʊt] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv]['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] ,
" I criticised him unjustly ; I talked about him in the hearing of other people ,
" 我 受到批评 他 不公正的 ; 我 谈话 关于 他 在 这 听力 的 其他 人们 ,

“我曾对他进行过不公正的批评；我曾在其他人面前谈论过他，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] ['nevə(r)] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [raɪt]
and some of them will never know that he was right
和 一些 的 他们 将要 绝不 知道 那 他 曾是 正确的

他们中的一些人永远不会知道他是对的。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [rɒŋ] ; [ænd; ənd][ai] [ˌɪntə'fiəd] , [ænd; ənd] [naʊ] — " ['mɑːrdʒəri] [stɒpt]
and I was wrong ; and I interfered , and now — " Marjorie stopped
和 我 曾是 错误的 ; 和 我 干扰 , 和 现在 — " 玛乔丽 停止
[ænd; ənd] [sw'ɒləʊd] [hɑːd] .
and swallowed hard .
和 吞咽 难的 .

我错了；我干涉了，现在——"玛乔丽停了下来，艰难地咽了口唾沫。

" [ænd; ənd] [naʊ] — [wɒt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [driːm] .
" And now — what ? " asked the Dream .
" 和 现在 — 什么 ? " 问 这 梦 .

"那么现在呢？"梦问道。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] ['hʌmbli] .
" I am sorry , " said Marjorie humbly .
" 我 是 对不起 , " 说 玛乔丽 谦卑地 .

"对不起,"玛乔丽谦卑地说。

" [səʊ][ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] .
" So is the boy , " said the Dream .
" 所以 是 这 男生 , " 说 这 梦 .

"那男孩也是,"梦说道。

['mɑːrdʒəri] [sed] ['nʌθɪŋ] .
Marjorie said nothing .
玛乔丽 说 没有什么 .

玛乔丽什么也没说。

" [ɑːrnt] [juː; jʊ][ə'freɪd] [jʊl] [get][ðə; ði]['hæbɪt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [driːm] , ['prez(ə)ntli] .
" Aren't you afraid you'll get the habit ? " asked the Dream , presently .
" 不是 你 害怕的 你会 得到 这 习惯 ? " 问 这 梦 , 目前 .

"你不怕自己会染上这种恶习吗？"梦境过了一会儿问道。

" [wɒt] ['hæbɪt] ? "
" What habit ? "
" 什么 习惯 ? "

"什么习惯？"

" [juːv] [sed] - [aɪm] ['sɒri] , - — [haʊ] ['meni] [taɪmz] [tuː; tə] - [deɪ] ?
" You've said ' I'm sorry , ' — how many times to - day ?
" 你已经 说 - 我是 对不起 , - — 如何 许多 时代 到 - 天 ?

"你今天说了多少次'对不起'了？"

" ['mɑːrdʒəri] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .
" Marjorie shook her head .
" 玛乔丽 摇晃 她 头 .

玛乔丽摇了摇头。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒf(tə)n] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] .
" It seems as if I have said it oftener than anything else .
" 它 似乎 作为 如果 我 有 说 它 更频繁 比 任何事物 别的 .

"我好像说过这句话的次数比其他任何话都多。"

[bʌt; bət][ai] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['sɒri] [wen] [ai] [meɪk] [mɪ'steɪks] , ['ɔːtnt] [ai] ? "
But I ought to be sorry when I make mistakes , oughtn't I ? "
但 我 应该 到 是 对不起 什么时候 我 制作 错误 , 不应该 我 ? "

但我犯错时应该感到抱歉，不是吗？

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

"是的。

['əʊnli][doʊnt][həʊld][ɒn][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][juː; jʊ]
Only don't hold on to it after you
仅有的 不 抓住 在 到 它 后 你

只是别把它留着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[hæv; həv] ['lɜːnɪd] [jɔː(r); jə(r)]['les(ə)n] , [ðæts] [ɔːl] .
have learned your lesson , that's all .
有 学习 你的 课 , 那就是 全部 .

你已经吸取教训了，仅此而已。

[ðə; ði]['les(ə)n][ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [gʊd] [θɪŋ] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['sɒri] ; — [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ,
The lesson is the only good thing about being sorry ; — and you and the boy ,
这 课 是 这 仅有的 好的 事物 关于 存在 对不起 ; — 和 你 和 这 男生 ,

后悔的唯一好处就是能从中吸取教训；——还有你和那个男孩，

[iːtʃ] , [hæd; həd][ə; eɪ]['les(ə)n] [ðɪs] [taɪm] . "
each , had a lesson this time . "
每个 , 有 一个 课 这 时间 . "

这次，每个人都吸取了教训。

" [jes] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] , " [ænd; ənd] [maɪn] [ɪz] [ðæt] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] [wɜːk] — "
" Yes , " said Marjorie , " and mine is that other people's work — "
" 是的 , " 说 玛乔丽 , " 和 矿 是 那 其他 人们的 工作 — "

“是的，”玛乔丽说，“而我的作品是别人的作品——”

" [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːt] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] .
" Make it short , " said the Dream .
" 制作 它 短的 , " 说 这 梦 .

“长话短说，”梦说道。

" [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] - [maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] . -
" Call it ' mind your own business . '
" 称呼 它 - 头脑 你的 自己的 商业 . -

你可以称之为“管好你自己的事”。

" ['mɑːrdʒəri] [n'ɒdɪd] ['greɪvli] .
" Marjorie nodded gravely .
" 玛乔丽 点头 严重地 .

玛乔丽严肃地点了点头。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] ['les(ə)n][ɪz] — "
" And the boy's lesson is — "
" 和 这 男孩们 课 是 — "

“而这个男孩得到的教训是——”

" - [biː; bi][ʃʊə(r)][jʊr; jər] [raɪt] , [ðen] [gəʊ] [ə'hed] ,
" ' Be sure you're right , then go ahead ,
" - 是 当然 你是 正确的 , 然后 去 前方 ,

“确保你判断正确后再进行。”

- [doʊnt][maɪnd] [wɒt] ['piːp(ə)l] [seɪ] . -
' Don't mind what people say . '
- 不 头脑 什么 人们 说 . -

“别在意别人怎么说。”

" [hʌmd] [ðə; ði] [driːm] .
" hummed the Dream .
" 哼唱 这 梦 .

“梦”哼着歌。

['mɑːrdʒəri] [n'ɒdɪd] [ə'gen] .
Marjorie nodded again .
玛乔丽 点头 再次 .

玛乔丽再次点了点头。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [hɑːd] [tuː; tə] - [biː; bi][ʃʊə(r)] [jʊr; jər] [raɪt] ,
" But it is so hard to ' be sure you're right ,
" 但 它 是 所以 难的 到 - 是 当然 你是 正确的 ,

但是要“确定自己是对的”是如此困难，

- [wen] ['ʌðə(r)]['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [rɒŋ] . "
' when other people think that you are wrong . "
- 什么时候 其他 人们 思考 那 你 是 错误的 . "

“当别人认为你错了的时候。”

" [nɒt] [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [æn; ən] ['ɒnɪst] [waɪ] [ɪn] [saɪt] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] .
" Not if you keep an honest WHY in sight , " said the Dream .
" 不是 如果 你 保持 一个 诚实的 为什么 在 视线 , " 说 这 梦 .

“只要你始终牢记一个诚实的‘为什么’，就不会有问题，”梦想说道。

" ['lɪs(ə)n] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] , " [ai][hɪə(r)] ['sɪŋɪŋ] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['iːgəli] ,
" Listen , " said Marjorie , " I hear singing , " and she looked all about her eagerly ,
" 听 , " 说 玛乔丽 , " 我 听到 歌唱 , " 和 她 看起来 全部 关于 她 急切地 ,

“听，”玛乔丽说，“我听到歌声了，”她急切地环顾四周。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [siː] [nəʊ][wʌn] .
but could see no one .
但 可以 看 不 一 .

但一个人也没看到。

" [haʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)] ['sɪŋɪŋ] [tə'geðə(r)] .
" How sweet it sounds , " she said ; " there must be quite a number singing together .
" 如何 甜的 它 声音 , " 她 说 ; " 那里 必须 是 相当 一个 数字 歌唱 一起 .

“听起来真好听，”她说；“一定有很多人在一起唱歌。”

[əʊ] , [ðeə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] !
Oh , there they are !
哦 , 那里 他们 是 !

哦，他们在那儿！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [weə(r)] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] [faɪv] [ɔː(r)][sɪks] ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['ʃeɪdi] [leɪn] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][rəʊd] ,
" and she pointed to where a group of five or six children were just emerging from a shady lane and turning into the road ,
" 和 她 尖 到 在哪里 一个 团体 的 五 或者 六 孩子们 是 只是 新兴 从 一个 阴凉 车道 和 转弯 进入 这 路 ,

“她指着一群五六个孩子正从一条阴凉的小巷里出来，拐进马路上，

[ɔːl] ['sɪŋɪŋ] ['geɪli] [tuː; tə][ə; eɪ][tjuːn] [wɪtʃ] ['mɑːrdʒəri] [njuː] ['veri] [wel] .
all singing gaily to a tune which Marjorie knew very well .
全部 歌唱 兴高采烈地 到 一个 调 哪个 玛乔丽 知道 非常 出色地 .

大家欢快地唱着一首玛乔丽非常熟悉的曲子。

" [kʌm] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [lets] [kætʃ] [ʌp] .
" Come , " she cried , " let's catch up .
" 来 , " 她 哭 , " 我们来吧 抓住 向上 .

“来吧，”她喊道，“我们追上去。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] [sɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] , " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['hʌrid] [hɜː(r); hə(r)] [steps] .
I'd love to sing with them , " and she hurried her steps .
ID 爱 到 唱歌 和 他们 , " 和 她 慌忙 她 步骤 .

“我真想和他们一起唱歌，”说完，她加快了脚步。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ʌp] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , ['sevrəl] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .
As she came up behind the children , several turned and saw her .
作为 她 来了 向上 在后面 这 孩子们 , 一些 转向 和 锯 她 .

当她走到孩子们身后时，有几个孩子转过身看到了她。

" [kʌm] [ænd; ənd] [sɪŋ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , " [kɔːld] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .
" Come and sing with us , " called one of them .
" 来 和 唱歌 和 我们 , " 称为 一 的 他们 .

“来和我们一起唱歌吧！”其中一人喊道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] .
" Thank you , " said Marjorie .
" 感谢 你 , " 说 玛乔丽 .

“谢谢，”玛乔丽说。

" [ai] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['wɪʃɪŋ] [jʊd] [ɑːsk] [ˌem 'iː] , " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['iːgəli] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] [gruːp] .
" I was just wishing you'd ask me , " and she eagerly joined the group .
" 我 曾是 只是 祝 你会 问 我 , " 和 她 急切地 加入 这 团体 .

“我正希望你能问我呢，”说完，她便兴高采烈地加入了大家。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [sɒŋ] [ə'gen] , ['mɑːrdʒəri] [dɪd] [nɒt] [teɪk] [pɑːt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;
However , as they took up the song again , Marjorie did not take part in it ;
然而 , 作为 他们 采取 向上 这 歌曲 再次 , 玛乔丽 做过 不是 拿 部分 在 它 ;

然而，当他们再次唱起这首歌时，玛乔丽却没有参与其中；

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['rɪŋk(ə)l] [keɪm] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbraʊz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]
but , instead , a little wrinkle came between her eyebrows , and she
但 , 反而 , 一个 小的 皱纹 来了 之间 她 眉毛 , 和 她
[glɑːns, glæns] ['æŋkʃəsli] [æt; ət] [ðə; ði] [driːm] ,
glanced anxiously at the Dream ,
瞥了一眼 焦虑地 在 这 梦 ,

然而，她眉间却浮现出一丝皱纹，焦急地瞥了一眼梦境。

[huː] [dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [də'rekʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] .
who did not seem to be looking in her direction at all .
WHO 做过 不是 似乎 到 是 寻找 在 她 方向 在 全部 .

他似乎根本没往她这边看。

['prez(ə)ntli] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [huː] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [stɒpt] ['sɪŋɪŋ]
Presently , one of the children who was walking beside her , stopped singing
目前 , 一 的 这 孩子们 WHO 曾是 步行 旁 她 , 停止 歌唱
[ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
and turned toward her .
和 转向 朝向 她 .

这时，走在她旁边的一个孩子停止了唱歌，转过身来看着她。

" [waɪ] [doʊnt][juː; jʊ] [sɪŋ] ?
" Why don't you sing ?
" 为什么 不 你 唱歌 ?

你为什么不唱歌呢?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ai] — [ai][doʊnt] [nəʊ] [ðəʊz] [wɜːdz] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] .
" I — I don't know those words , " said Marjorie .
" 我 — 我 不 知道 那些 字 , " 说 玛乔丽 .

"我……我不知道这些词,"玛乔丽说。

" [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [tjuːn] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Do you know the tune ? " asked the boy .
" 做 你 知道 这 调 ? " 问 这 男生 .

"你知道这首歌的旋律吗?"男孩问道。

" [əʊ] , [jes] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] ; " [bʌt; bət][ai]['ɔːlweɪz] [sæŋ] ['dɪfrənt] [wɜːdz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
" Oh , yes , " said Marjorie ; " but I always sang different words to it . "
" 哦 , 是的 , " 说 玛乔丽 ; " 但 我 总是 唱 不同的 字 到 它 . "

"哦,是的,"玛乔丽说,"但我总是唱不同的歌词。"

" [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən] [lɜːn] [ðiːz] ['iːzəli] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Well , you can learn these easily , " said the boy .
" 出色地 , 你 能 学习 这些 容易地 , " 说 这 男生 .

"嗯,这些很容易学会,"男孩说。

" [aɪl] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .
" I'll teach them to you .
" 患病的 教 他们 到 你 .

我会教你。

" ['mɑːrdʒəri] ['hezɪteɪtɪd] .
" Marjorie hesitated .
" 玛乔丽 犹豫了一下 .

玛乔丽犹豫了一下。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [kaɪnd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — "
" You are very kind , " she said ; " but — but — "
" 你 是 非常 种类 , " 她 说 ; " 但 — 但 — "

"你真是太好了,"她说;"但是——但是——"

" [bʌt; bət] — [wɒt] ? " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" But — what ? " said the boy .
" 但 — 什么 ? " 说 这 男生 .

"可是——什么?"男孩说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

" [wel] — " ['mɑːrdʒəri][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [hɑːd] , " — [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)][bʌt; bət] [ðæt] [ai] [ɔːt]
" Well — " Marjorie was thinking hard , " — I am not sure but that I ought
" 出色地 — " 玛乔丽 曾是 思维 难的 , " — 我 是 不是 当然 但 那 我 应该
[tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ][ɒn] — "
to be going on — "
到 是 去 在 — "

"嗯——"玛乔丽认真地想着,"——我不确定,但我应该继续下去——"

" [juː; jʊ] [sed] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" You said that you wanted to sing , " said the boy .
" 你 说 那 你 通缉 到 唱歌 , " 说 这 男生 .

"你说过你想唱歌,"男孩说。

['sʌd(ə)nli] ['mɑːrdʒəriz] [feɪs] ['braitən] .
Suddenly Marjorie's face brightened .
突然 玛乔丽的 脸 明亮 .

玛乔丽的脸上突然绽放出笑容。

" [əʊ] , [ai] [nəʊ] !
" Oh , I know !
" 哦 , 我 知道 !

"哦，我知道了！"

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [dɪd] [juː; jʊ] ['evə(r)] [traɪ] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n] ['teɪb(ə)l] [tuː; tə] [ðæt] [tjuːn] ?
" Did you ever try singing the multiplication table to that tune ?
" 做过 你 曾经 尝试 歌唱 这 乘法 桌子 到 那 调 ?

你有没有试过用那首曲子唱乘法表?

[ɪts] [lɒts] [ɒv; əv] [fʌn] .
It's lots of fun .
它是 很多 的 乐趣 .

非常有趣。

[lets] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] . "
Let's try it . "
我们来吧 尝试 它 . "

我们来试试吧。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , " ['əʊnli] [ai] [doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] . "
" All right , " said the boy , " only I don't know it all . "
" 全部 正确的 , " 说 这 男生 , " 仅有的 我 不 知道 它 全部 . "

"好吧,"男孩说,"只是我并非无所不知。"

" [ðɪs] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [tuː; tə] [lɜːn] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] .
" This will help you to learn it , " said Marjorie .
" 这 将要 帮助 你 到 学习 它 , " 说 玛乔丽 .

"这会帮助你学习,"玛乔丽说。

" [ai] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [səʊ] [juː; jʊ] [dʒʌst] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] .
" I remember it , so you just follow me .
" 我 记住 它 , 所以 你 只是 跟随 我 .

"我记得，所以你跟着我走就行了。"

[wiːl; wil] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðə; ði] [faɪvz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ðer] ['iːzi] ;
We'll begin with the fives , because they're easy ;
出色地 开始 和 这 五 , 因为 它们是 简单的 ;

我们先从 5 开始，因为它们比较简单；

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [drɒpt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [sɪŋ] ,
" and they dropped a little way behind the others and began to sing ,
" 和 他们 掉落 一个 小的 方式 在后面 这 其他的 和 开始 到 唱歌 ,

于是他们落在了其他人后面一点，开始唱歌。

['sɒftli] , ['pʊtɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [wɜːdz] [tuː; tə] [ðə; ði] [tjuːn] .
softly , putting their own words to the tune .
轻轻 , 推杆 他们的 自己的 字 到 这 调 .

他们轻声细语，用自己的语言谱写着这首曲子。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] ['iːzəli] [ðə; ði] [wɜːdz] ['fɪtɪd] ,
The boy was delighted to find how easily the words fitted ,
这 男生 曾是 高兴极了 到 寻找 如何 容易地 这 字 适配 ,

男孩欣喜地发现这些词语竟如此贴切。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [went] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] " [sɪks] , " [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
and presently they went on to the " Sixes , " and began to sing a little
和 目前 他们 去 在 到 这 " 六 , " 和 开始 到 唱歌 一个 小的
[laʊdə] ;
louder ;
更大声 ;

随后他们唱起了《六重奏》，声音也稍微大了些；

[ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [drɒpt] [bæk] [tuː; tə][faɪnd] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]
and then another of the children dropped back to find what they were
和 然后 其他 的 这 孩子们 掉落 后退 到 寻找 什么 他们 是
['duːɪŋ] ,
doing ,
正在做 ,

然后，另一个孩子又退后几步，看看他们在做什么。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn] , [wɪð] ['gʌstəʊ] .
and joined in , with gusto .
和 加入 在 , 和 古斯托 .

于是兴致勃勃地加入了进来。

[ðɪs] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] , [huː] ['grædʒuəli][dʒɔɪnd][ðem; ðəm] ,
This attracted the attention of others , who gradually joined them ,
这 吸引 这 注意力 的 其他的 , WHO 逐步地 加入 他们 ,

这引起了其他人的注意，他们逐渐加入进来。

[ʌn'tɪl] [suːn] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌmʌltɪplɪ'keɪʃ(ə)n]['teɪb(ə)l][rəʊz] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪli] [ænd; ənd]
until soon the words of the multiplication table rose high above the silly and
直到 很快 这 字 的 这 乘法 桌子 玫瑰 高的 多于 这 愚蠢的 和
['sensləs] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['sɪŋɪŋ] ;
senseless words of the song which they had been singing ;
无意义的 字 的 这 歌曲 哪个 他们 有 到过 歌唱 ;

不久之后，乘法表的字迹就盖过了他们所唱的那些愚蠢无意义的歌曲的歌词；

— [ænd; ənd]['mɑːrdʒəriz] [vɔɪs] [led][ðem; ðəm] , ['sɪŋɪŋ] [truː] [tuː; tə] [nəʊt] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][fækts]
— and Marjorie's voice led them , singing true to note and to the facts
— 和 玛乔丽的 嗓音 引领 他们 , 歌唱 真的 到 笔记 和 到 这 事实
[ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
of the table .
的 这 桌子 .

玛乔丽的歌声引领着他们，她唱得既准确又贴合餐桌上的事实。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

" [gʊd] ! " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [bɪ'saɪd] ['mɑːrdʒəri] , [æz; əz] [ðeɪ] [stɒpt]
" Good ! " said the boy who was walking beside Marjorie , as they stopped
" 好的 ! " 说 这 男生 WHO 曾是 步行 旁 玛乔丽 , 作为 他们 停止
[fɔː(r); fə(r)] [breθ] .
for breath .
为了 气息 .

“好！”走在玛乔丽旁边的男孩说道，他们停下来喘口气。

" [ai] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðə; ði] - [sɪks] - [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['iːzi] [ðɪs] [wei] ;
" I always thought the ' Sixes ' were hard ; but they are easy this way ;
" 我 总是 想法 这 - 六 - 是 难的 ; 但 他们 是 简单的 这 方式 ;

“我一直以为‘六’级难度很高；但这样一来就很容易了；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [tjuːn] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [raɪt] [wɜːdz] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] .
for the tune makes me think of the right words to put in .
为了 这 调 制作 我 思考 的 这 正确的 字 到 放 在 .

这首歌的旋律让我想到了合适的歌词。

[naʊ] [lets] [traɪ] [ðə; ði] - ['sevnz] . -
Now let's try the ' Sevens . '
现在 我们来吧 尝试 这 - 七 . -

现在我们来试试“七”。

" [ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] [traɪd] [ðə; ði] " ['sevnz] " [ænd; ənd] [ðə; ði] " [eɪts] ,
" And so they tried the " Sevens " and the " Eights ,
" 和 所以 他们 尝试 这 " 七 " 和 这 " 八 ,

于是他们尝试了“七”和“八”，

" [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['stʌmblɪŋ] ['bædli] [æt; ət] [fɜːst] ;
" some of the children stumbling badly at first ;
" 一些 的 这 孩子们 踉跄 糟糕 在 第一的 ;

有些孩子一开始跌跌撞撞的；

[bʌt; bət] [suːn] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [swɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tjuːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːdz] ,
but soon getting into the swing of the tune and the words ,
但 很快 获得 进入 这 摇摆 的 这 调 和 这 字 ,

但很快就熟悉了曲调和歌词，

[ʌn'tɪl] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [ɔːl] ['blendɪd] ['smuːðli] [ænd; ənd] ['swiːtli] .
until their voices all blended smoothly and sweetly .
直到 他们的 声音 全部 混合 顺利 和 甜蜜地 .

直到他们的声音融合在一起，变得柔和甜美。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [bɪ'gæn] ['drɒpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gruːp] ,
By and by the children began dropping out of the group ,
经过 和 经过 这 孩子们 开始 下降 出去 的 这 团体 ,

渐渐地，孩子们开始退出这个群体。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ðeə(r)] [hoʊmz] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] ; [iːtʃ] [wʌn] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɪəri] [gʊd] - [baɪ]
as they came to their homes on the road ; each one calling a cheery good - by
作为 他们 来了 到 他们的 房屋 在 这 路 ; 每个 一 呼叫 一个 欢快的 好的 - 经过
[tuː; tə] ['mɑːrdʒəri] ,
to Marjorie ,
到 玛乔丽 ,

当他们回到各自位于路上的家时，每个人都兴高采烈地向玛乔丽道别。

[ænd; ənd] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] ['sɪŋɪŋ] [baɪ] [hɪm'self] .
and going away singing by himself .
和 去 离开 歌唱 经过 他自己 .

他独自一人哼着歌离开了。

" [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [maɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] ['sɪstə(r)] , " [kɔːld] [wʌn] ,
" I'm going to teach it to my brother and sister , " called one ,
" 我是 去 到 教 它 到 我的 兄弟 和 姐姐 , " 称为 一 ,

“我要把它教给我的弟弟妹妹，”其中一个说道。

[æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [ɪn][æt; ət][hɪz; ɪz] [geɪt] , " [səʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tə'geðə(r)] [æt; ət]
as he turned in at his gate , " so that we can sing it together at
作为 他 转向 在 在 他的 门 , " 所以 那 我们 能 唱歌 它 一起 在
[həʊm] . "
home . "
家 . "

"当他转身走进家门时，"这样我们就可以回家一起唱歌了。"

" [ænd; ənd][səʊ][ˌeɪ 'em][ai] , "
" And so am I , "
" 和 所以 是 我 , "

"我也是。"

" [ænd; ənd][səʊ][ˌeɪ 'em][ai] , " [kɔːld] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] ;
" And so am I , " called the others ;
" 和 所以 是 我 , " 称为 这 其他的 ;

"我也是，"其他人说道；

" [ænd; ənd][wiːl; wil] [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [skuːl] ['evri] [naɪt] [ʌn'tɪl] [wiː; wi] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
" and we'll sing it coming from school every night until we know it all .
" 和 出色地 唱歌 它 未来 从 学校 每一个 夜晚 直到 我们 知道 它 全部 .

"我们每天晚上放学回家都会唱这首歌，直到我们把它全部背下来。"

" [wen] ['mɑːrdʒəri][ænd; ənd][ðə; ði] [driːm] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [ə'ləʊn] , ['mɑːrdʒəri] [kən'tɪnjuːd] ['hʌmɪŋ]
" When Marjorie and the Dream were again alone , Marjorie continued humming
" 什么时候 玛乔丽 和 这 梦 是 再次 独自的 , 玛乔丽 持续 哼唱
[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tjuːn] , ['hæpɪli] .
the little tune , happily .
这 小的 调 , 快乐地 .

"当玛乔丽和梦境再次独处时，玛乔丽继续愉快地哼着这首小曲。

" [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .
" The world is more beautiful than it was .
" 这 世界 是 更多的 美丽的 比 它 曾是 .

世界比以前更美好了。

[dəʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ? " [sed] [ðə; ði] [driːm] , ['prez(ə)ntli] .
Don't you think so ? " said the Dream , presently .
不 你 思考 所以 ? " 说 这 梦 , 目前 .

"你不这么认为吗？"梦境过了一会儿说道。

" [jes] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] .
" Yes , " said Marjorie .
" 是的 , " 说 玛乔丽 .

"是的，"玛乔丽说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

" [ai] [sə'pəʊz] [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][ðeə(r)] ? " [sed] [ðə; ði]
" I suppose you know what was the best thing that you did there ? " said the
" 我 认为 你 知道 什么 曾是 这 最好的 事物 那 你 做过 那里 ? " 说 这
[driːm] .
Dream .
梦 .

"我想你知道你在那里做的最棒的事情是什么吗？"梦说道。

" [jes] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] .
" Yes , " said Marjorie .
" 是的 , " 说 玛乔丽 .

"是的，"玛乔丽说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [truː] ['ɪntuː][ðeə(r)] [sɒŋ] ,
" It was putting something true into their song ,
" 它 曾是 推杆 某物 真的 进入 他们的 歌曲 ,

“这是把一些真实的东西融入到他们的歌曲中，”

[ɪn] [pleɪs] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['sɪli] [ænd; ənd] ['miːnɪŋləs] [ænd; ənd] [ʌn'truː] . "
in place of what was silly and meaningless and untrue . "
在 地方 的 什么 曾是 愚蠢的 和 无意义的 和 不属实 . "

用那些愚蠢、无意义和不真实的内容取而代之。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [fiːl] [krɒs] [ɔː(r)] ['kɒntrəri] .
" And you did it without making one of them feel cross or contrary .
" 和 你 做过 它 没有 制作 一 的 他们 感觉 叉 或者 相反 .

“而且你做到了，没有让他们中的任何一个人感到生气或反对。”

[juː; jʊ]['əʊnli] [ʃəʊd] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] , [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː]
You only showed them something better than they had , and did it
你 仅有的 显示 他们 某物 更好的 比 他们 有 , 和 做过 它
[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [əb'truːsɪv] .
without being obtrusive .
没有 存在 碍眼的 .

你只是向他们展示了比他们拥有的更好的东西，而且做得一点也不突兀。

['evri] [wʌn]['wɒnts] [wɒt] [ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæz; həz] ;
Every one wants what is better than he has ;
每一个 一 想要 什么 是 更好的 比 他 有 ;

每个人都想要比自己拥有的更好的东西；

— [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'kɔːd] ,
— if he is allowed to take it of his own accord ,
— 如果 他 是 允许 到 拿 它 的 他的 自己的 符合 ,

—如果他被允许自行取走的话，

[ænd; ənd] ['dʌznt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [θrʌst] [ə'pɒn][hɪm] .
and doesn't have it thrust upon him .
和 不 有 它 推力 之上 他 .

而不是被迫接受的。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðeɪ] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] [ɪn]['saɪləns][fɔː(r); fə(r)][kwaɪt][ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] ,
" After this they walked along in silence for quite a long way ,
" 后 这 他们 步行 沿着 在 沉默 为了 相当 一个 长的 方式 ,

此后，他们默默地走了很长一段路。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ] [hɪl] ,
until they came to the top of a hill ,
直到 他们 来了 到 这 顶部 的 一个 爬坡道 ,

直到他们来到山顶，

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə][rest][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] .
and sat down to rest for a few moments .
和 卫星 向下 到 休息 为了 一个 很少 时刻 .

然后坐下来休息了一会儿。

['mɑːrdʒəri] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'weɪ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ləʊ] , [griːn] [hɪlz] ,
Marjorie heaved a sigh as she looked away over the low , green hills ,
玛乔丽 喘息 一个 叹 作为 她 看起来 离开 超过 这 低的 , 绿色的 丘陵 ,

玛乔丽叹了口气，目光移向远处低矮的绿色山丘。

[ðə; ði] ['ʃeɪdi] [wʊdz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['waɪndɪŋ] [striːm] .
the shady woods , and the winding stream .
这 阴凉 树林 , 和 这 绕线 溪流 .

绿树成荫的树林和蜿蜒的小溪。

" [aɪv] [kʌm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][ai] ['hævnt] [dʌn] [mʌtʃ] ;
" I've come a long way , " she said , " and I haven't done much ;
" 我已经 来 一个 长的 方式 , " 她 说 , " 和 我 还没有 完毕 很多 ;

"我走了很远的路,"她说,"但我并没有做太多事;

— [bʌt; bət][ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] , — [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] . "
— but I wanted to , — you don't know how I wanted to . "
— 但 我 通缉 到 , — 你 不 知道 如何 我 通缉 到 . "

——但我很想这么做,——你不知道我有多想这么做。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [naʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [driːm] .
" And what are you going to do now ? " asked the Dream .
" 和 什么 是 你 去 到 做 现在 ? " 问 这 梦 .

"那你现在打算怎么办? "梦问道。

" [kiːp] [ɒn] , " [sed] ['mɑːrdʒəri] , ['breɪvli] .
" Keep on , " said Marjorie , bravely .
" 保持 在 , " 说 玛乔丽 , 勇敢地 .

"继续前进,"玛乔丽勇敢地说。

" [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [wei] ? "
" In just the same way ? "
" 在 只是 这 相同的 方式 ? "

"完全一样吗? "

" [nəʊ] . [aɪv] ['lɜːnɪd] [sʌm; səm] [θɪŋz] , — [ænd; ənd]
" No . I've learned some things , — and
" 不 . 我已经 学习 一些 事物 , — 和

不,我学到了一些东西,——而且

[ai][ʃæl; ʃəl] [lɜːn] [sʌm; səm][mɔː(r)] .
I shall learn some more .
我 将 学习 一些 更多的 .

我还要学习更多。

[aɪv] [meɪd] ['evə(r)][səʊ] ['meni] [mɪ'steɪks] —
I've made ever so many mistakes —
我已经 制成 曾经 所以 许多 错误 —

我犯过太多错误了——

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 39]
" [页 -]

[第39页]

" [bʌt; bət] [juːv] [siːn] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] [driːm] .
" But you've seen them , " said the Dream .
" 但 你已经 已见 他们 , " 说 这 梦 .

"但你已经见过他们了,"梦说道。

" [jes] . [ai][doʊnt] [θɪŋk] [aɪl] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] [wʌnz]
" Yes . I don't think I'll make the same ones
" 是的 . 我 不 思考 患病的 制作 这 相同的 一个

"是的。我想我不会再做同样的了。"

[ə'gen] ; — [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [θɪŋk] ,
again ; — and I'll try to watch and think ,
再次 ; — 和 患病的 尝试 到 手表 和 思考 ,

再说一遍;——我会试着观察和思考,

[səʊ] [ðæt] [ai] [wɪl] [nɒt] [meɪk] [səʊ] ['meni] [æz; əz][ai][hæv; həv] , — [ænd; ənd] — [bʌt; bət][ai] ['wɒntɪd] ,
so that I will not make so many as I have , — and — but I wanted ,
所以 那 我 将要 不是 制作 所以 许多 作为 我 有 , — 和 — 但 我 通缉 ,

所以我不会再像以前那样制造那么多东西了,——而且——但我想要,

[səʊ] [mʌtʃ] , [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm]['riːəl] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] ! "
so much , to find some real work to do ! "
所以 很多 , 到 寻找 一些 真实的 工作 到 做 ! "

这么多事要做，真想找点正经工作！

" [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [wɒt] [ai][təʊld][juː; jʊ] , [ə; eɪ] [waɪl] [ə'gəʊ] , [ðæt] ['riːəl] [wɜːk] [ɪz] ? "
" Do you remember what I told you , a while ago , that real work is ? "
" 做 你 记住 什么 我 讲述 你 , 一个 尽管 前 , 那 真实的 工作 是 ? "

你还记得我之前跟你说过，真正的工作是什么样的吗?

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[dʒʌst] ['helpɪŋ] , ['waɪzli] . "
Just helping , wisely . "
只是 帮助 , 明智地 . "

只是尽我所能地提供帮助。

" [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][help] [best] ?
" And how can you help best ?
" 和 如何 能 你 帮助 最好的 ?

“您怎样才能提供最好的帮助？”

" ['mɑːrdʒəri] [mjuːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .
" Marjorie mused for a moment .
" 玛乔丽 沉思 为了 一个 片刻 .

玛乔丽沉思了一会儿。

" [baɪ] ['lʌvɪŋ] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [lʌv] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][hænd] ['redi] .
" By loving , and living love , " she said ; " and having your hand ready .
" 经过 爱 , 和 活的 爱 , " 她 说 ; " 和 拥有 你的 手 准备好 .

“通过去爱，去体验爱，”她说；“并且随时准备好你的手。”

" [ænd; ənd] [ðen] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , " [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ðæt] [ai] [wɪl] ['evə(r)][faɪnd]
" And then , after a moment , " Do you suppose that I will ever find
" 和 然后 , 后 一个 片刻 , " 做 你 认为 那 我 将要 曾经 寻找

['sʌmθɪŋ] [bɪg][tuː; tə][duː; də] ,
something big to do ,
某物 大的 到 做 ,

“然后，过了一会儿，‘你认为我以后会找到一件大事要做吗？’”

[ɪn'sted] [ɒv; əv][dʒʌst][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['bɪts][baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ? "
instead of just the little bits by the wayside ? "
反而 的 只是 这 小的 比特 经过 这 路边 ? "

而不是仅仅路边那些零碎的东西?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] - [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] , - " [sed] [ðə; ði] [driːm] ; " [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] [θɪŋz] [wɪl] [kʌm]
" It is all ' by the wayside , ' " said the Dream ; " and the big things will come
" 它 是 全部 - 经过 这 路边 , - " 说 这 梦 ; " 和 这 大的 事物 将要 来

,
,
,

“这一切都是‘次要的，’”梦说道；“而大事终将到来。”

— [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] . "
— when you are big enough for them . "
— 什么时候 你 是 大的 足够的 为了 他们 . "

——当你足够强大的时候。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神